

TOPONIMIAS INDIGENAS DE LA GEOGRAFIA ECUATORIANA

Por MISAEL ACOSTA-SOLIS*

INTRODUCCION

Como Naturalista y Geobotánico, ha excursionado todo el territorio nacional y coleccionado abundante material de la naturaleza ecuatoriana para futuros estudios sistemáticos y taxonómicos y aprovechando de estos viajes, he anotado cientos de nombres propios de cada área recorrida, es decir, los topónimos indígenas de la geografía ecuatoriana, nombres que realmente son expresivos y deben ser conservados.

Los nombres de los lugares, montañas, ríos, lagos, etc., unos traen su origen del antiguo idioma de los Quitus y de muchos se ignora su etimología; otros parecen puestos en tiempo de los Schyris e Incas; de éstos, unos se han conservado puros como *Allpa-chaca*, *Cachibamba*, *Chuquipata*, etc., otros han sufrido la alteración o supresión de letras como de *Cajas-bamba*, *Cajabamba*; de *Chimbu-razu*, *Chimborazo*, etc.; otros se han traducido o puesto la mitad en español y la otra en quichua como *Verde-cocha*, *Limpio-pungu*, *Frances-urcu*; etc., y otros finalmente, están traducidos íntegramente como *Rioblanco*, en vez de *Yuru-yacu*, *Laguna Grande*, en vez de *Jatun cocha*, *Monte Negro* en vez de *Yanahurco*, etc., pero que los indios no han adoptado y los nombran en su propia lengua. Desgraciadamente, gente políptica e ignorante cree que porque los nombres indígenas no suenan "elegantes", deben ser cambiados por nombres de "Santos" castellanos, de patriotas, de personas que han hecho algo por el pueblo, cacerío, etc. al elevarse a parroquia y cantón; así ha ocurrido con los nombres de *Tusa* en San Gabriel (Prov. del Carchi), *Puntal* por Bolívar (Carchi), *Calpaquí* por Espejo (Carchi), *Tio-pamba* por Quiroa (Prov. Imbabura), *Anchi jusi* por

Corazón (Cerro de la Prov. Pichincha), *Collanes* por *Altar* (Prov. Chimborazo), etc., etc.,... lo que no se explica. Los nombres indígenas, sean éstos toponímicos, hidronímicos, fitonímicos, zoonímicos, etc., deben ser conservados hasta por recuerdo. Los nombres de los filántropos, patriotas y personas distinguidas, deben reservarse para las escuelas, colegios, calles, avenidas o para lugares nuevos que no tengan ningún nombre aborigen, aunque esto es raro, porque todo lugar, área o espacio de nuestro territorio ha tenido nombres autóctonos y propios.

Sin presumir de estudio de filología, la etnografía, ni la paleontología y menos en el conocimiento de las lenguas antediluvianas, creo que los idiomas maya, quichua, quiché, aymará, guaraní, haitiano y algunos dialectos, tienen su afinidad y que han sido la base principal de cuantos se hablan por sus aborígenes en nuestro continente americano y, en lo tocante a los nombres de muchos pueblos existentes en el antiguo reino de Quito, nombre éste que se pronuncia QUITU y que se traduce por provincia y comarca, mi criterio es de que, la mejor y quizá la única fuente útil y de valor para la toponimia ecuatoriana es el *ingashimi*, idioma impropriamente llamado *quichua*, de etimología oscura e intraducible.

El *ingashimi* o lengua del Inga es el idioma del antiguo imperio peruano, hablado actualmente por las razas indias en la mayor parte del Perú, en las comarcas serraniegas del Ecuador y en muchos pueblos de Bolivia con algunas variaciones propias de cada localidad, como sucede con los regionalismos del idioma castellano o español.

Nuestros aborígenes nominaban a las personas por sus cualidades físicas o morales, formando algo así como un apodo que, luego, se tornaba en patronímicos a los pueblos o comarcas, por determinadas características de los mismos y siempre usando dos palabras completas de su idioma propio, las

* Geobotánico Forestal y Conservacionista. Instituto Ecuatoriano de Ciencias Naturales. Quito, Ecuador.

que expresaban con precisión la idea predominante en cada caso. Así vemos llamar *Llatan-cunga* (cuello desnudo), a la ciudad principal de la provincia de Cotopaxi; *Rumi-ñahui* (cara de piedra), apodo del guerrero intrépido de Atahualpa; *Mati-uma* (calabazo en la cabeza) usado por muchos indios; *Quilla-singas* (adorno en la nariz en forma de media luna), distintivo de los indios de la región del Carchi; *Huanca-huillcas* (adoradores al dios de los navegantes) en todo el litoral ecuatoriano, etc.

Muchos nombres de origen quichua que tienen nuestros montes, ríos, pueblos y comarcas, no pueden traducirse fácilmente, porque, en la actualidad, están deformados por el uso y la inevitable influencia del idioma español. No han podido eximirse de la acción corrosiva y destructora del tiempo que cercena, desgasta y modifica, si no barre y suprime totalmente las palabras del idioma primigenio, como vemos, en ejemplo reciente, llamar CHIRIACO a un barrio situado al sur de la ciudad de Quito, conocido hasta hace poco con el nombre quichua de *chiri-yacu* (agua fría) con el que se distinguía de las demás por aquella particularidad.

Con el objeto de presentar más fácil el análisis y estudio de dichos nombres, los agrupo en cuadros diversos, atendiendo a su terminación común, siempre que se trate de voces correspondientes a la lengua de los Incas; los demás, esto es, los del aymará, sólo están analizando unos pocos; lo mismo que los del cayapa-colorado. Del aymará he formado un pequeño vocabulario, tomado de distintas obras; pero es muy deficiente; del cayapa-colorado sólo tengo algunas voces tomadas de los estudios de los señores Jijón Caamaño y Von Buchwald. De los nombres cañaris, solamente he incluido los terminados en AN, por las razones expuestas en el lugar respectivo.

Parece que una buena mayoría de los nombres quichuas fueron formados durante la dominación de los Incas; otros, posteriormente; pero estos últimos, casi todos son híbridos de español y quichua.

La nomenclatura morfológica de dichos nombres es muy sencilla: son yuxtaposiciones de dos o más palabras que forman un nombre nuevo, el cual expresa la idea que representa, con precisión, análogamente a los tecnicismos compuestos por raíces griegas. Generalmente la voz que sirve de prefijo o primer elemento de la palabra, hace oficio de adjetivo calificativo, o sirve de complemento determinativo del segundo elemento; así, al unir las raíces quichuas: *yana*, negro y *huaicu* quebrada, cañada, tendremos el nombre *yana-huaico*, que significa: *quebrada negra*; yuxtaponiendo las voces *yúrac*, blanco; y *yacu*, agua, río: *yúrac-yacu*, río blanco; uniendo la raíz *taruga*, venado y *urko*, cerro, monte: *taruga-urucu*, *cerro de los venados*.

Los dialectos ecuatorianos difieren bastante del quichua del Cuzco; y aún entre los de las provincias ecuatorianas hay algunas diferencias fónico-semánticas; así en la región central del Ecuador se pronuncia *ashpa* (tierra) y en las azuayas *allpa*. En el Ecuador se dice *mihki* (dulce) y en aymará y qui-

chua *cuzqueño*, *mihki*. Estas alteraciones fonéticas son semejantes a las de algunas provincias peruanas, especialmente de Junín y de Ancas; por lo que se puede afirmar que el quichua de estas provincias es muy semejante a los dialectos ecuatorianos. Todas las voces que comienzan con *gua* o *hua*, escribimos con *g* en el Ecuador; en el Perú, con *h*.

De los nombres híbridos, de español y quichua, sólo menciono los más importantes para este vocabulario.

En el curso de mi estudio, haré el comentario o explicación histórica o léxica, que exija alguna palabra de dudosa etimología. No se olvide que el quichua carece de los fonemas castellanos: *b*, *d*, *f*, *x*, *g*, *j*, *l*, y *rr*, según lo advierte el Inca Garcilaso de la Vega, en el *proemio* o *advertencia* de su obra. Además, en nuestros dialectos, las vocales *o*, *e*, se han hecho *u*, *i*; ejemplo: *kollke* en aymará y quichua del Cuzco, es *kullki* o *kushki* (plata), en el Ecuador. Así mismo el fonema *s* en sílaba inversa del Cuzco, se hace *sh* en el Ecuador, y también en sílaba directa; ejem.; *iskay*, *ishkay*; *simi*, *shimi*, etc. Cambio de *ll* en *sh*; *allpah*, *ashpa*, etc.

No sé si todas estas alteraciones fonéticas de la lengua incaica fueron anteriores a la Conquista, o las introdujeron los españoles. Este es asunto que más bien corresponde a la historia de la glotología incaica, antes que al estudio de la morfología de nuestros nombres toponímicos.

Hay que observar también la falta de uniformidad en la representación gráfica de estos nombres quichuas, o de otras lenguas indígenas, en los primeros cronistas e historiadores españoles. Véase como escribieron hasta el nombre de *Atahualpa*; el más infortunado de los Incas: *Ataliba*, dice Cavello Balboa; Jerez escribe *Tomipunxa* y *Tomepomba* por *Tumipamba*, hoy *Tomebamba*; *Guito* en vez de Quito, y así por el estilo. Muchas dificultades ocasiona este absoluto descuido de los escritores antiguos, pues, muchas palabras indígenas: aymarées, quichuas, cañaris, etc., etc., están completamente desfiguradas, o han desaparecido en los dialectos ecuatorianos.

Para conocer el origen del primer elemento morfológico de algunos nombres, he tenido que acudir al vocabulario del Inca Garcilaso de la Vega, reproducido en la obra del doctor Cordero Palacios, aunque, también allí faltan muchos términos que forman nuestros nombres toponímicos; por ejemplo: *Cuncunyacu* se conoce que es palabra quichua por su terminación en *yacu*, agua, río; pero no existe la voz *kunkun* en ninguno de los vocabularios que he consultado, ni la he oído nunca; y como éste hay algunos otros.

Las diferencias glóticas de nuestros nombres toponímicos son numerosas y variadas, según lo han demostrado eruditos investigadores como Rivet y Beauchat, Max Uhle, Jijón Caamaño y otros. En pueblos heteroétnicos, es muy natural que coexistieran elementos heteroglóticos.

Según la clasificación de Jijón Caamaño, en su valioso estudio, *Contribución al conocimiento de las lenguas indígenas que se hablaron en el Ecuador*, etc., publicado en el No. 6 del *Boletín de la Sociedad Ecuatoriana de Estudios Históricos Americanos*, los nombres geográficos del Ecuador, proceden de las siguientes lenguas: *Cayapa-colorado*, cuyos nombres se encuentran en los sistemas fluviales de las provincias del Guayas y Esmeraldas; pero, también los hay en las de Imbabura y Pichincha; el *tacunga o pansaleo*, que se habló según Max Uhle, en las provincias de Pichincha, León, Tungurahua y Bolívar; la lengua *puruhá*, en el Reino de este nombre, hoy provincia del Chimborazo; el *cañari*, en las provincias de Cañar y Azuay; el *mochica o yunga*, cuyos nombres están distribuidos en varias provincias; el *jíbaro* en la región oriental; las lenguas *bolona y barona*, cuyos nombres predominan en la provincia de Loja; el *esmeraldeño*, en la provincia de Esmeraldas; el *manabita* en la de Manabí; el *aymará* que ha dejado profundas huellas en la provincia de Bolívar; y el *quichua* cuyos nombres se encuentran en todas las provincias de la región interandina, por centenares, desde el Carchi hasta la de Loja, pero prevalecen en las provincias de Pichincha, León, Tungurahua, Chimborazo, Bolívar, Loja, Cañar y Azuay, aunque en estas dos últimas están en mayoría los nombres cañaris, de los cuales señala más de ochocientos, el Dr. Cordero Palacios en su Diccionario. Actualmente, con excepción del *cayapa-colorado*, el *quichua*, el *aymará* y el *jíbaro*, todas las demás lenguas están muertas y perdidas; han desaparecido sin dejar más huellas que los pocos nombres geográficos.

En el libro *Voces tucumanas derivadas del quichua*, de Manuel Lizondo Borda, hay muchas voces quichuas que tienen allá la misma acepción que en el Ecuador; el dialecto quichua de la República Argentina es más parecido al nuestro, que a los dialectos peruanos, especialmente al del Cuzco. La estructura de algunos nombres argentinos difiere de los ecuatorianos; pues, aquí están contruidos de acuerdo con la sintaxis de la lengua de los Incas; mientras que allá se antepone, siempre, el nombre al adjetivo, como en Castellano; por ejemplo: *Puca-cocha* es construcción quechua, como la que tiene aquí; en Argentina es *Cocha-Puca*, aquí, *Chiri-yacu* (Agua fría); en Argentina *Yaco-chiri*. Difieren en la morfología, pero no en su valor ideológico. En ambos casos el valor semántico es el mismo.

Como ya tenemos explicado, los topónimos pueden ser *preincaicos*, *quichuas* y *mixtos*, algo parecido a lo que sucedió en la península Ibérica en la formación del Castellano. El quichua autóctono se formó también en el norte ecuatoriano, sobre todo los topónimos, con los aportes primitivos de la provincia actual de Imbabura, y así como el Latín tuvo influencia decisiva y preponderante para el idioma de Castilla, así también puede decirse numerosos topónimos correspondientes tanto a nombres geográficos como a gentilicios imbabureños; pero para llegar a determinar la preponderancia de la una o de la otra lengua, será necesario hacer un estudio

amplio de todos o gran parte de los nombres topográficos, aunque en este breve trabajo no es posible extender en la materia. Varios de los topónimos que ahora conocemos son compuestos de quichua y español o viceversa; otros pueden ser genuinamente quichuas o pueden aparecer también compuestos de preincaico y quichua o viceversa; de preincaico y español, y otros ser genuinamente preincaicos. Veamos algunos ejemplos de topónimos de la actual provincia de Imbabura:

IMBABURA o Imababuro, es el sector geográfico o dominio de antiguo cacique *Imba*, cuyo nombre según Paz y Miño, procede de la lengua kara o cara, en la que la terminación *buo* tiene el significado de "monte", loma o altura; entonces su traducción con la terminación *a* puesta por los españoles de la Conquista, sería "Monte" o "Altura de los Imbas".

ATUNTAQUI, la tierra del cantón del mismo nombre y que está en la hoya de Ibarra, Prov, de Imbabura, tiene varios significados o traducciones; de acuerdo con la lengua quichua, Atuntaqui se compone de 2 palabras: *hatum* que significa grande, y *taqui*, tambur; es decir "tambur grande". Sancho Paz Ponce de León se remonta a una época más antigua, y dice que TUNTAQUI proviene de la lengua Cara o Cara, indicando que significa "Tierra de muchos humos", traduciendo el *tun* como mucho, y el *ta* como humo, y *qui* como tierra, pueblo o sitio. Pero en esta palabra compuesta debemos advertir que ha sufrido algunas variaciones, según los cronistas españoles; el nombre primitivo parece ser *Tuntaqui* o *Tuntaki*, luego *Atuntaqui*, *Hatuntaque* o *Jatuntaqui*, para quedar actualmente como ATUNTAQUI.

Sobre el mismo topónimo, el historiador Jacinto Jijón Caamaño, estudiando el idioma de los Colorados, le asigna la traducción de "Tierra rica en verdad", pero el otro historiador ecuatoriano, González Suárez le traduce el idioma Caribe, como "Grano grande"; el estudioso al alemán que residió en Ecuador hasta su muerte, en cambio, dice que se puede traducir de acuerdo a la lengua Páez, así: *Atun* o *Hatum*, como cama y *taqui* como lugar de posada. Este solo topónimo ha sido objeto de varias interpretaciones.

ALOBUELA, topónimo compuesto de *Alo* que puede ser nombre propio o el de una tribu indígena desaparecida, o también puede ser un adjetivo; la palabra *buela* está traducida como planicie o llanura y cultivo; por consiguiente, *Alobuela* significaría "Valle pequeño cultivado".

AMBI, proviene probablemente de KAN-BI, que en lengua Kara significa "Regia agua". Parece que el castellano de la Conquista suprimió la K por ley del menor esfuerzo y pronunciando solamente AMBI.

ANAFO, palabra de origen preincaico, pero su terminación AFO no es característica de la lengua Kara; sin embargo algún interpretador lo traduce como "huerta" o "cuadra" cultivada; pero no conviene.

CHALTURA, la parroquia del cantón Antonio Ante de la provincia de Imbabura, está en el plano más bajo hacia el río Ambi, y según el fonema *ro o ra*, parece referirse a la altura.

NATABUELA, es una palabra que puede descomponerse en *Na-ta-buela*; para *na* no encontramos significado; en cambio sí para *ta* y *buela*; *ta* en vocabulario Kara-español significa "alto" o "puesto encima" o hacia arriba, y el vocablo *buela* se refiere a planicies, llanuras o cultivos; por tanto se podría explicar que **NATABUELA** significaría llanura alta y cultivada, y que externamente así se presenta.

PATABARAN, palabra que proviene del quichua y del kara: *Pata*, significa extremo, pie; *barán de baro*, entrante, pie de ladera, es decir, "ladera situada al pie", y si así coincide con la realidad topográfica.

PUCARA, palabra de origen quichua que significa "loma o terreno alto", y en este aspecto existen muchos *pucaras* en la Región Interandina del Ecuador, hasta el sur de Colombia.

YANAYACU, palabra compuesta del quichua, **YANA**, negro, y **YACU**, agua; con esta palabra se conocen muchos sectores húmedos, acuosos o fluviales del Ecuador, sur de Colombia, Perú, Bolivia, y otros lugares geográficos de los países occidentales de Suramérica, de los territorios dominados antes por los cuzqueños y quitus.

Y así como explicamos ligeramente el significado o la interpretación de algunos topónimos imbabureños, existen otros muchos difíciles de encontrar el verdadero significado, y dejamos para que el especialista o aficionado a la interpretación de las lenguas indígenas lo interprete o traduzca posteriormente, entre los muchos topónimos, los siguientes: **AGUALONGO**, **CEROTAL**, **COBUENDO**, **CUABUNGO**, **CHUHUARYACU**, **OTORONGO**, **QUINCHIQUIHUAYCU**, **QUITOBURO**, **ONTAÑON**, **PERUGAL**, **SACADAL**, **PILASCACHO**, **SANGOLAN**, etcétera.

Al sur del Ecuador, la provincia de Loja que limita con el Perú, al arribo de los españoles, el espacio geográfico estuvo ocupado por las tribus de **PALTAS** y **ZARZAS**, de cuyos idiomas o dialectos apenas se conservan algunos topónimos y antropónimos, los que debemos conservar como recuerdo de las lenguas desaparecidas.

En la provincia de Loja existen numerosos nombres geográficos con la terminación de *UMA*, desinencia que no existe en el resto del Ecuador, y así tenemos: **ANGANUMA**, **AMANUMA**, **CAJANUMA**, **CARANUMA**, **CUINUMA**, **CULANUMA**, **CONDUANUMA**, **CHIMINUMA**, **CHIPUNUMA**, **GUAGRAUMA**, **GUAYLLANUMA**, **GUAYQUICHUMA**, **GUAYRUNUMA**, **GUATUNUMA**, **HIPONUMA**, **LUSINUMA**, **MULLUNUMA**, **MACAYNUMA**, **PAZTANUMA**, **TUMBUNUMA**, **TUNJUNUMA**, **TORONUMA**, **PURUNUMA**, **RUNUMA**, **PLILLINUMA**, **SAGUAYNUMA**, **SHILINUMA**,

SURISHUMA, **SURUNUMA**, **TUMIANUMA**, **YARANUMA**, etc. Seguramente, varios de estos topónimos son palabras híbridas, combinadas unas con el quichua, otras con el español.

Otra desinencia típica o propia de la provincia lojana es *ACA*, como se observa en **AGUACA** o **AHUACA**, **AYABACA**, **CANCHINAMACA**, **CANGUINAMACA**, **COLAISACA**, **CHINGUILAMACA**, **GANAMACA**, **LANZACA**, **NUMBALACA**, **PISHINAMACA**, etc.

En Loja es en la única provincia que se encuentran topónimos con la designación aguda *MA*, como en el topónimo Panamá, tales como **CONGONAMA**, **GONZANAMA**, **GUACHANAMA**, etc., nombres que deben ser conservados en la geografía e historia de los topónimos ecuatorianos.

Conservemos Nuestra TOPONIMIA INDIGENA

El estudio geográfico e histórico de las toponimias en el Ecuador necesita ser completado por los estudiosos; pero completados o no, los nombres toponímicos indígenas o aborígenes, deben ser conservados con leyes del Estado y Ordenanzas de los Consejos Provinciales y Municipios. Nuestros topónimos recuerdan a más del quichua, a varias otras lenguas y pueblos que existieron en el actual territorio ecuatoriano, lenguas muy anteriores al quichua cuzqueño.

El estudio o interpretación de los topónimos de la geografía ecuatoriana abarcará el conocimiento de las culturas extinguidas de los Coayquer, Colorados y Cayapas; Pastos y Páeces; de los Caras Quitus y Panzaleos; de los Caranquis e Imbayas; de los Chimbus, Hambatos; Cañaris, Paltas y Zarzas, de los Huancavilcas, y en la Región Oriental u Amazónica: los Shuaras, Alamas, Cofanes, Huaoranís o Aucas, etc, etc. Y claro está, con la conquista y aunque poca duración de los cuzqueños, la cultura incaica cambió en muchos aspectos las costumbres y los nombres de varios sitios.

La razón fundamental para escribir **QUICHUA** y no **KECHUA** o Quechua, es que este idioma carece de las letras vocales *e* y *o*; en quichua existen solamente las vocales *a*, *i*, y *u*, de acuerdo al Diccionario Quichua-Español y Español-Quichua del Dr. Luis Cordero; y en lo que se ha dicho o se dice que el quichua fue impuesto a los Quitus por los Incas, no es verdad, porque el idioma de nuestros pueblos andino-equinocciales de entonces, fué el mismo que el de los sureños del Cuzco, como fácilmente se puede demostrar analizando la etimología de los nombres toponímicos, fitonímicos y zoonímicos de nuestro país, nombres que fueron así conocidos desde antes de la conquista de los incas (véase las listas), y por otra parte, la dominación de los sureños, no fue sino de medio siglo, tiempo que apenas sirvió para consolidar la conquista incaica. Y, por esta misma razón, es muy dudosa la calificación de "incásicas" a las muchas muestras encontradas en los antiguos "entierros" o ruinas de los varios sectores de la Región Interandina del Ecuador.

Toponimias ecuatorianas

1. NOMBRES TERMINADOS EN *BAMBA* o *PAMBA*

Las terminaciones *bamba* o *pamba* proceden de la raíz quichua *pamba*, que significa: llanura, planicie, meseta, plaza, según los casos.

ATUC-PAMBA. De *átuc* o *hátuc*, lobo; y *pampa*. Planicie o llanura de los lobos. Nombre de un sitio o lugarejo en la provincia de Pichincha, a la altura de 4.066 mts. sobre el nivel del mar.

AYA-PAMBA. De *aya*, muerto; y *pamba*. Llanura de los muertos. Población en la provincia de El Oro. Ayabamba, caserío en la de Azuay; y población en la de Loja.

"*Ayabamba*, población o aldea en el Perú" (P. Sanmartí, —*Los pueblos del Perú*, pág. 128.— Lima, 1905).

BALSA-PAMBA. De *balsa*, un árbol bombáceo del Ecuador; y *pamba*. Población de la provincia de Bolívar.

CACHI-PAMBA. De *kachi*, sal; y *pampa*. Los españoles llamaban *Salinas* a los lugares que los indios denominan *cachipampa*. Un lugarejo en la provincia de Pichincha y otro en la de Azuay. *Cachipamba*, aldea cercana al Cuzco, y otra cerca de Santa, en el Perú.

CAJA-BAMBA. De *Kcasa* o *kaxa*, en el quichua del Cuzco, significa: helado, heladizo, excesivamente frío. *Caja*, en el Ecuador, tiene el valor ideológico convencional de: altura de montaña, de nudo o de cordillera. De modo que *Caja-bamba* significa: planicie o llanura alta y heladiza.

Cajabamba es una población importante de la provincia del Chimborazo, a una altura de 3.205 mts. sobre el nivel del mar.

Los nombres geográficos del Perú, de la misma glotogenia que el nuestro, tales como: *Cajas*, *Caja-bamba*, *Cajamarca*, *Cajatambo*, etc., etc., proceden, según etimólogos eruditos, de la raíz *kcasa* o *casa*.

Nada de extraño es que esta voz la hayan escrito más tarde *kaxa*, y después, *caja*, puesto que en los siglos XV y XVI la lengua española estaba en pleno período de confusiones fonéticas, y por consiguiente, ortográficas; en aquellos tiempos, cada cual escribía a su capricho. Todas las voces que se escribían con *x*, como *mexilla*, *loxa*, *caxa*, etc., se escribieron, después, cuando se fijó su ortografía, con *j*; ej.: *mejilla*, *Loja*, *caja*.

Sarmiento de Gamboa cuenta con el Inca Huaina Cápac edificó en *Quinchi caxa* (Quinchicaja). Así mismo, en otro lugar emplea *x* por *j* al hablar de *Cojitambo*, escribe Coxitambo. Innumerables son los ejemplos que podríamos citar.

Y si se atiende al valor ideológico de las palabras *kcasa* o *kaja* se observará que no hay contradicción ninguna; puesto que toda *altura de nudo o de cordillera* en el Ecuador, es, *excesivamente fría, heladiza*, según el significado que tiene en el Perú.

También en esa nación hay la población de *Cajabamba*. "*Cajabamba*, Provincia del departamento de Cajamarca. Distrito y capital de provincia. "*Kasakpampa*. Llano heladizo". (P. Sanmartí. —*Los pueblos del Perú*. 135).

El Inca Garcilaso de la Vega, al hablar sobre la voz *kcasa*, escribe: "*Cassa*" dañoso: el hielo. Del pueblo Pías, pasó adelante (Túpac-Yupanqui) con su ejército, y en un abra o puerto de sierra nevada, que dá por nombre *Chirmac-cassa*, que quiere decir *Puerto Dañoso*, por ser de mucho daño a la gente que por él pasa, se helaron trescientos soldados escogidos del Inca, que iban adelante del ejército, descubriendo la tierra, que repentinamente les cogió un gran golpe de nieve, que cayó y los ahogó y heló a todos ellos, sin escapar alguno..." (VIII - IP')

El Dr. Cordero Palacios, refiriéndose a esta misma palabra *cassa*, dice en su interesante libro *El Quechua y el Cañari*, lo siguiente: "El indio azuayo, y aún todos los azuayos, seamos o no indios, llamamos *Caja* o *Cajas* a estos pasos peligrosos de la cordillera. La palabra quechua *cassa*", convertida en *caja* o *cajas*, si ya *caja* o *cajas* no son voces cañaris, tiene para nosotros, la significación de altura peligrosa por su excesivo frío. (ibid. ibid. 26)

CAÑARI-BAMBA. De *cañari*, nombre de aquel pueblo aguerrido que habitó en las provincias azuayas; y *pamba*. Nombre de un sitio en el cual hay restos de cañaris, cercano al pueblo de *Chahuarou*, en la provincia de Azuay.

CAJA-PAMBA. De *kapa*, alegre, gracioso; sólo, único; o *cápac*, magnífico; y *pamba*. Nombre de un sitio o planicie en el monte Rumifahui, provincia de Pichincha. *Capapamba*, aldea del Perú (Sanmartí).

CASI-PAMBA. De *kasi*, tranquilo, quieto; y *pampa*. Un caserío cercano de la ciudad de Guaranda; y según Villavicencio, nombre del valle donde se encuentra la ciudad de Loja, entre los ríos Malacatos y Zamora. (M. Villavicencio. *Geografía del Ecuador*. 443). Pero, creo que esto es un error; pues aquel valle, según el mismo autor, se denomina *Cushipamba*.

CASHA-PAMBA. De *kasha*, espino, zarza; y *pampa*. Un lugarejo de la provincia del Tungurahua; otro en la provincia de Bolívar.

COCHA-BAMBA. De *kocha*, laguna; y *pampa*. Un caserío en la provincia de Pichincha; otro en la provincia de Bolívar. También en Bolivia hay la ciudad de *Cochabamba*, de 30.000 habitantes. En el Perú es nombre de un distrito; de un pueblo y de una aldea (Sanmartí).

CUNCUN-BAMBA. De *¿cuncun?...*; y *pampa*. No procederá este nombre de la raíz *kúnuc*, *¿caliente?* En este caso el nombre *Cuncunbamba* o *Cunucbamba* significaría *Llanura cálida*. Es un lugarejo en la provincia del Chimborazo.

CUNCHI-BAMBA. Según Villavicencio, viene de *kuchi*, cerdo; y *pampa*, llanura. Nombre de una hacienda en la provincia de Tungurahua. En el Perú, según Sanmartí, hay la aldea de *CUNCHIHUASI* en la provincia de Moyobamba.

CURI-PAMBA. Del aymará y quichua *kori*, oro; y *pampa*. Nombre de un sitio en las minas de Zaruma, provincia de El Oro.

CURIQUINGUI-PAMBA, es palabra compuesta de Kuriquinke o *curiquingui*, ave rapaz de los Andes, y de *pampa*, llano o llanura; llanura de los curiquegues; este topónimo es común en el Ecuador Central.

CUSU-BAMBA. De *kussu*, gusano de las patatas; y *pampa*. Población en la provincia de León.

CUSHI-PAMBA. De *Kusi* o *kushi*, alegre, festivo, delicioso; y *pampa*. Es el nombre del valle al cual trasladaron los españoles la fundación de la ciudad de Loja. A esta misma llanura, el señor Villavicencio la denomina *Casipamba*, en otro lugar de su libro; pero el verdadero nombre es *Cusipamba*.

Cusibamba. Aldea del Perú, según Sanmartí.

El P. Fr. R. de Lizarraga, citado por Lizondo Borda, escribe: "El valle donde la ciudad de Loja se fundó, llamado en la lengua del Inga *Cusipamba*, que es tanto como decir: valle de placer, y así lo es realmente". (Manuel Lizondo Borda. — *Voces tucumanas derivadas del Quichua*. 114— Librería Editorial *La Facultad*. Buenos Aires 1927).

CHACA-PAMBA. De *chaka*, puente, y *pampa*. Nombre de una hacienda en la provincia de Bolívar.

CHALLGUA-PAMBA. De *chalhua*, pescado; y *pampa*. Nombre de un sitio en la misma provincia.

CHAGUAR-PAMPA. De *chaguar*, cabuya, agave; y *pampa*. Un lugarejo en la provincia de Bolívar. *Chaguarbamba*, un pueblo en la provincia de Loja.

CHAQUI-BAMBA. De *chaqui*, pie, y *bamba*, llanura.

CHICHU-PAMBA. De *chichu*, preñada; y *pampa*. Una hacienda en Bolívar.

CHILLCA-PAMBA. De *chillka* una planta; y *pampa*. Sitio de la misma provincia.

CHONTA-PAMBA. De *chonta*, nombre de una palma; y *pampa*. Una hacienda en la provincia de Tungurahua.

CHUQUIRI-BAMBA. De *chuki*, lanza, danzante; ra...; y *pampa*. Una población al N.O. de la ciudad de Loja. En el Perú hay muchas poblaciones que comienzan con la raíz aymará-quichua *chuki*

GUACHANA-PAMBA. De *Guacha* parte, y *pamba* llanura, o sea parte de llanura. Con este topónimo se menciona a varias pequeñas llanuras.

GUALLA-BAMBA. De *huaila*, verde, fresco, pradera; y *pampa*. Nombre de una población y de un río en la provincia de Pichincha; y de una hacienda en la del Chimborazo. En el Perú, según Sanmartí, hay aldeas y pueblos con los nombres de *Huailabamba* y *Huailapampa* en varios departamentos.

GUAGRA-PAMBA. De *huac-ra*, res, buey; y *pampa*. Montes en la provincia de Pichincha. *Huacra*, en el Perú es cuerno. En el Perú (Sanmartí), hay los

pueblos de *Huacracocha*, *Huacrachuco*, *Huacramarca*, *Huacraorco*, etc., etc.

GUANTUG-PAMBA. Palabra compuesta como muchas de las aquí mencionadas: de *Guantug*, arbolito de la Reg. Internadina y perteneciente al género *Datura* de la Familia Solanáceas, de flores rojas y amarillas, y *pampa*, llano o plano.

HATUN-PAMBA. De *hatun* o *jatun*, grande; y *pampa*. Es un monte de 3.603 metros de altura, cercano al Chimborazo.

HUANCA-BAMBA. De *huanca*, palanca, *pedrón*; y *pampa*. Nombre de una cordillera y de un río en la provincia de Loja. En el Perú hay poblaciones con el nombre de *Huancabamba* y *Huancapampa*. (Sanmartí, *ibid.* 203).

HUAYA-BAMBA. Seguramente es corrupción de *Guayllabamba*. Es el nombre de un lugarejo y de un río afluente del Catamayo, en la provincia de Loja. "*Huayabamba*. Pueblo de Chachapoyas y Huallaga; aldea de Pomabamba". (Sanmartí. *ibid.* 212).

INCA-PAMBA. De *inca*, título de los reyes peruanos; y *pampa*. Nombre de un sitio con ruinas incaicas en la provincia de Chimborazo.

ICHU-PAMBA. De *ishu* o *ichu*, paja de los páramos, en el quichua del Cuzco, y *pampa*. Una hacienda en la misma provincia. En Junín (Perú) la paja se llama *ussa*; y *ucsha* en el dialecto ecuatoriano. *Ichupampa*, pajonal. Población del Perú.

LIRI-BAMBA. El nombre prehistórico de *Liribamba* era el de la hoy ciudad de Riobamba, capital de la provincia del Chimborazo. No he hallado en ningún vocabulario la raíz *liri*, primer elemento de este nombre. Creo que no es quichua.

LULUN-PAMBA. De *lulun*, huevo y *pampa*. Un lugarejo de la provincia de Pichincha.

LLULLUN-PAMBA. De *llullu*, tierno; y *pampa*. San Antonio de *Llullun-pampa*, es un pueblo de la provincia de Pichincha.

MARCO-PAMBA. De *marku*, artemisa; y *pampa*. Un sitio de la ciudad de Guaranda, capital de la provincia de Bolívar.

MAUCA-PAMBA. De *mauka*, cosa vieja; y *pampa*. Nombre de un sitio en la cordillera oriental. En el Perú, *Maucallacta*, pueblo de Jauja. (Sanmartí. *ibid.* 238).

PACCHA-PAMBA. De *paccha*, cascada, chorrera, y *pampa*. Un lugarejo en la provincia de Cañar.

PACO-BAMBA. De *pako*, ganado menor, alpaca; y *pampa*. Cerro de 3.500 metros de altura al lado occidental del Chimborazo. "*Pacobamba de pako pampa*. Llanura donde hay alpacas. Aldea y pueblo peruanos". (Sanmartí. *ibid.* 252).

PACAY-BAMBA. De *pakay*, huaba; y *pampa*. Un caserío en Azuay; otro en Loja. "*Pacaipamba*, capital del distrito Cumbicus en Ayavaca..." (Sanmartí. *ibid.* 251).

PALTA-BAMBA. De *palta* (quichua y aymará), piedra laja, sobornal, aguacate, según los casos; y *pampa*. Nombre de un caserío de la provincia de Bolívar. Según el geógrafo Villavicencio, *Paltabamba*, se llama también un sitio en una pequeña cordillera del Pichincha, con ruinas incaicas. En el Perú (Sanmartí), hay *Paltaibamba*, una aldea.

PAUCAR-BAMBA. De *paucar*, florido; y ésta de *pankara* (aymará), flor. Según el Acta de la Fundación de Cuenca, por Don Gil Ramírez Dávalos, el 12 de Abril de 1551, así se llamaba la planicie o llanura en la cual quedó fundada esta noble ciudad.

Paucar-bamba, dice el erudito lingüista cuencano P.M. Guzmán, quiere decir *Hermosa llanura de flores*. Creo que la raíz *páucar* es una corrupción del aymará *pankara* (flor); pues, en el quichua del Cuzco es *ttika*; y en las provincias de Junín y Ancas, como en nuestro dialecto, la flor es *sisá* o *huaita*. "*Páucarbamba*. Distrito en Tayacaja, (Perú). *Páucar pampa*, llano florido, ameno". (Sanmartí. *ibid.* 262).

Cuentan los historiadores que esta llanura se llamó *Guapdondélic* en la lengua de los Cañaris, habitantes primitivos de esta región. La palabra *guapdon délic*, según los doctores González Suárez y Cordero Palacios, se compone de las tres raíces cañaris siguientes: *guap*, cielo; *don*, grande; *délic* o *déleg*, planicie, llanura; esto es: *Llano grande del cielo*, o *gran llano celeste*. Así el nombre quichua-aymará como el cañari, esto es: *Paucar-bamba* o *Guapdondélic*, expresan muy bien la idea de la belleza de este valle, o planicie sobre la cual se levanta airosa y gallarda la muy noble ciudad de Cuenca.

PIRCA-PAMPA. De *perka*, pared, muro; y *pampa*. Pequeña población cercana a la ciudad de Guaranda, prov. de Bolívar. La voz *perka* es aymará y quichua del Cuzco.

PISCO-BAMBA. De *pisko* o *pishko*, pájaro; y *pampa*. Nombre de un valle y de un río en la provincia de Loja. "Piscopampa. Aldea de Condesuyos (Perú) Campo de pájaros". (Sanmartí. *ibid.* 267).

RIO-BAMBA. No estoy de acuerdo con el ilustre geógrafo Villavicencio en la etimología de Riobamba, la bella capital de la provincia del Chimborazo. El citado autor escribe: *Riobamba: Ric-bamba*, plano de viaje. Para dar esta traducción ha cambiado la raíz base *río* por *ric*, quichua.

Yo creo que esta voz es híbrida del español *río*, y del quichua *pampa*, planicie, llanura. Pues hay un río que corre por la planicie primitiva (hoy Sicarpa) donde estuvo la ciudad de Riobamba, hasta que fue destruida por el terremoto del año 1797.

En cuanto a la llanura o planicie donde actualmente existe la ciudad, le conviene, más bien el nombre de *Tiu-bamba*, ya que la raíz *tiu*, en nuestro dialecto, es *arena*. *Tiu-bamba*: llanura de arena, o arenal. Desgraciadamente, no tengo documentos antiguos para estudiar y resolver este problema glotológico.

RUMI-PAMBA. De *rumi*; piedra; y *pampa*. Nombre de unas quintas al N. de la ciudad de Quito; de una hacienda en la prov. de León; y de un sitio en la de Bolívar. "*Rumipampa*. Campo de piedras. Aldea de Jaén". (Sanmartí. *ibid.* 285).

SI-BAMBE. Estoy seguro de que este nombre se compone de la partícula *si* o *shi*, que en nuestro quichua significa *duda*, dicen que; y *bambe*, de *pampa*. Uniendo los dos elementos formales de la palabra, tendríamos: *shi-bambe*, o *sibamba*. *Sibambe*, que en español significaría: *dicen que es plano*, en sentido dubitativo. Jijón Caamaño incluye también esta voz entre las de origen quichua.

SIGSI-PAMPA. De *sigsig*, gramínea más delgada que el carrizo; y *pampa*. Un sitio en la ciudad de Guaranda; otro en la del Chimborazo. *Sigsibamba*, nombre de unos cerros en la provincia de Azuay. "*Sicsibamba*", pueblo de Pomabamba, Perú. (Sanmartí).

SOCA-BAMBA. De *soka*, barrizal, bache (quichua cuzqueño); y *Pampa*. Un sitio en la provincia de Pichincha.

SUMAC-PAMPA. De *súmac*, grande, magnífico, hermoso; y *pampa*. Un lugarejo de la provincia de Azuay. Erróneamente se creía hasta hace poco tiempo, que la ciudad incaica de *Tumipampa* (Tomebamba) había estado en este valle de *Súmac-pampa*.

SURO-BAMBA. De *suro*, bambú del género *chusquea*, común en la ceja andina de las dos cordilleras del Ecuador y *bamba*, llano o plano. *Surobamba*: sitio al bajar de Cochapamba o Balsapamba, Prov. de Bolívar.

TAMBO-PAMBA. De *Tambu* o tambo, albergue o posada, y *pampa*, llanura; "Tambo de la explanada".

TARUGA-PAMPA. De *taruka* o *taruga*, venado; y *pampa*. Nombre de unos montes o cerros en la provincia de Azuay. El aymará tiene la voz *taruja*, venado.

"*Taruca-pampa*. Poblado en Argentina. Campo o llanura del venado". Lizondo Borda. — *Voces tucumanas derivadas del quichua*. (Pág. 338).

TAURI-PAMPA. De *tauri*, altramuz, chocho; y *pampa*. Nombre de una quebrada, o mejor, una hondonada en las faldas del Cotopaxi. En aymará y quichua cuzqueño, es *tarhui* el nombre del altramuz. "*Tauribamba*. Aldea en Tayacaja, Perú. Campo de Altramuz". (Sanmartí. *ibid.* 308).

TIO-BAMBA. De *tiu*, arena y *bamba*, pampa o llano arenoso.

TOME-BAMBA. De *tumi*, cuchillo; y *pampa*. Nombre incaico de aquella ciudad poderosa que fundaron los Incas en el valle donde hoy está Cuenca. En aquel tiempo se llamó esta ciudad la segunda Cuzco del Imperio. También hay el río *Tomebamba*.

También en el Perú hay el distrito de *Tomepampa*.

Es conveniente observar que el señor Sanmartí trae otra etimología para el prefijo *tome*. "*Tome-*

pampa. dist. La unión. *Tumi pampa*. Llano donde fueron cercados por el enemigo. *Tumay*. Cercar, rodear, sitiar". (Ibid. 312). Pero en el nombre Tomilla, escribe: "Tomilla". Aldea. Arequipa. "Tumilla, cuchillo mío". Esto quiere decir que *tumi* significa también, cuchillo.

TUNQUI-BAMBA. Tal vez, de *tonkay*, que en el quichua peruano significa: tostar en tiesto; y *pampa*. Un valle en la de Tungurahua. "Tunga, Aldea. Ica. Tonkay, tostar en tiesto". (Sanmartí. ibid. 315).

TURU-BAMBA. De *туру*, lodo, barro, fango; y *pampa*. Una llanura al S. de la ciudad de Quito; y un sitio en la de Azuay.

URPI-PAMBA. De *Urpi*, tórtola o paloma, y *pampa*, llano; llanura o llano de las tórtolas. Este calificativo se dan a los diferentes lugares con sementeras y tórtola.

UTCU-BAMBA. De *utku*, algodón; y *pampa*. Un sitio en la región oriental; un río en la misma región. Pueblo, y aldea en el Perú, según Sanmartí.

VILCA-BAMBA. De "huillka, sagrado, maravilloso". Garcilaso de la Vega; y *pampa*. Nombre de una población (hoy, Victoria) en la provincia de Loja. Uilka, en aymará significa jefe. Con el nombre de *Huillcabamba*, hay dos aldeas en el Perú. Para Sanmartí, la raíz *huillka* significa nieto, en unos casos; y nombre de un árbol en otros. También hay en el Perú el nombre de Vilcabamba, de un distrito, de un pueblo y de una aldea. (Cfr. Sanmartí. Los pueblos del Perú. 323).

2. NOMBRES TERMINADOS EN CAGUA

(madeja, mirar, admirar)

También en la lengua aymará, que tantas palabras dio al quichua, hay la voz *kahua*, con el significado de grieta, surco, rendija.

BAMBA-CAGUA. De *pampa*, planicie; llanura; y *kahua*. Nombre de una hacienda en la provincia de Chimborazo; y de un sitio, en la misma zona fronteriza, en la de Bolívar.

CACHI-CAGUA. De *kachi*, sal; y *kahua*. Un lugar o sitio en la provincia del Guayas.

CHI-CAGUA. Muchos dicen *Cuchi-cagua*, pero oficialmente, en la Geografía del Dr. Wolf, consta con el nombre de *Chicagua*. En este caso, la palabra sería híbrida del colorado *chi*, nuestro; y *kahua*. Es un monte al S. O. de la provincia de Bolívar.

CHIQUI-CAGUA. De *chiki*, desgraciado, peligroso; y *kahua*. Una quebrada en el Chimborazo; y una hacienda en la provincia del Tungurahua.

TARI-CAGUA. De *tari*, hallazgo; y *kahua*. Un sitio y un río en la provincia de Bolívar.

Creo que en todos estos nombres, la raíz aymará *kaua* o *kahua* es más adecuada y propia.

3. NOMBRES TERMINADOS EN CAMA

(oficio, empleo, ciudadano, hasta)

GUAITA-CAMA. De *huaita*, una flor; y *kama*. Un pueblo en la provincia de Cotopaxi y una ha-

cienda notable por su industria de quesos y mantequilla en la misma provincia.

HATUN-CAMA. De *hatun* o *jatun*, grande, y *kama*. Río afluente del Toachi en la provincia de Cotopaxi.

PUNSU-CAMA. De *punsu*, paja, basura, estopa; y *kama*. Monte en la de Bolívar.

SUSUN-CAMA. De *susu*, polilla; o susun, apollarse; y *kama*. Río en la provincia de Esmeraldas.

4. NOMBRES TERMINADOS EN CAJAS

(heladizo, excesivamente frío; altura de nudo o de cordillera)

Como se ha visto antes, esta voz se deriva del quichua cuzquerño *ckasa* o *kasa*, que más tarde se transformó en *caja*, con lo cual, además de la acepción primitiva (helado, heladizo, muy frío), tomó la que tiene en el Ecuador.

CAJAS. De *ckasa* o *kaxa*. Nombre de un nudo (*Mojanda-Cajas*), en la provincia de Imbabura; y de unos cerros en la de Azuay, de 4.135 metros de altura.

HUAIIRA-CAJA. De *huaira*, viento; y *ckasa*. Monte o cerro en la provincia de Cañar. El sitio por donde cruza el camino, en este *Huairacaja*, está a la altura de 3.306 metros sobre el nivel del mar.

QUICHI-CAJAS. De *kichi*?...; y *caja* o *ckasa*. Sarmiento de Gamboa cuenta que el Inca Huainacápac edificó una fortaleza inexpugnable en *Quichicaxa*.

El Dr. Arriaga, notable historiógrafo cuencano, cree que este *Quichicaja* está en la región de *Hatun-Cañar*, provincia de Cañar. Seguramente, la voz *kichi* debe ser palabra quichua deformada por los historiadores españoles. En nuestro dialecto sólo existe *quichiqui*, con el significado de estrecho, apretado; y *kichui*, el que quita. El *quich* del Cuzco tiene el verbo *kichay*, que significa abrir. Estoy convencido que la raíz primitiva fue la voz *kicha*, abierto. O sea, *Quichi-cajas*, abra heladiza.

QUINCHU-CAJAS. De *kinchu*, seno, regaño; y *ckasa*. Nombre de un hatu en el monte Pambamarca, provincia de Pichincha.

SANAN-CAJAS. En ningún vocabulario quichua ni aymará, he llado la voz *sanán*, cuya etimología y valor semántico ignoro. En el Perú, según Sanmartí, hay la aldea de *Sana*, nombre que anota este autor, pero sin la etimología ni el significado correspondiente. Nudo entre Tungurahua y Chimborazo.

En jibaró hay la voz *sanna* que significa rocío. En el mismo Perú hay el nombre *suní*, largo; y en aymará esta voz significa: *puna*, páramo. Nada difícil es que, también esta voz (*Sanancajas*) sea una deformación de *Suní-cajas*. Los historiadores españoles eran muy poco escrupulosos en la escritura de los nombres americanos.

El mismo Sanmartí trae, también, los nombres *Sanagorán* y *Sanahuán*.

TIO-CAJAS. De *tiu*, arena; y *ckasa*. Nombre de otro nudo famoso en nuestra prehistoria. No es superfluo advertir que en el quichua argentino, la voz *tiu* significa *arena*, como en nuestro dialecto quichua. “*Tiopunco*, nombre del pueblo. Lugarejo del 2o. Distrito del Departamento de Taffí, en los Valles Calchaquíes, al noroeste de Quilmes”. (L. Borda. *Voces tucumanas derivadas* del quichua, 343). La altura de este nudo de *Tiocajas*, en el camino de Guamote a Tixán, es de 3.485 metros sobre el nivel del mar.

5. NOMBRES TERMINADOS EN COCHA (lago, laguna)

ALLCU-COCHA: *Allcu*, perro y *cocha*. Laguna del perro. En diferentes lugares de la Región Interandina.

ANGAS-COCHA. De *ankas*, azul; y *cocha*, lago, laguna. Laguna de la provincia de Imbabura.

ASNAC-COCHA. De *asnai*, hediondo, fétido; y *cocha*. Una quebrada en la región oriental.

CAJAS-COCHA. De *ckasa* o *kaxa*, heladizo, excesivamente frío, y *cocha*. Laguna de páramo principalmente en los nudos interandinos desde la Provincia de Chimborazo al Carchi.

CARI-COCHA. De *kari*, varón, macho; y *cocha*. Laguna de Imbabura.

CASPI-COCHA. De *caspi*, palo, madera, espino seco, delgado; y *cocha*. Laguna bordeada de árboles. Con este nombre, en varias localidades de la Región Andina.

CATA-COCHA. De *kata*, ladera; y *cocha*. Cantón y población de la provincia de Loja.

COCHAS. De *cocha*. Población de la provincia del Azuay, al pie del Guagualshuma.

COLTA-COCHA. De *kulta*, pato; y *cocha*. Hacienda en la provincia de Pichincha.

CONDOR-COCHA. De *kúntur*, cóndor; y *cocha*. Cerro de 3.681 metros en la provincia de Pichincha.

CUI-COCHA. De *koy* o *kuy*, cobaya, cuy, conejillo de Indias; y *cocha*. Laguna de la Prov. de Imbabura.

CURI-COCHA. De *kori* o *kuri*, oro; y *cocha*. Laguna en la misma provincia.

CALLGUA-COCHA. De *chalhua*, pescado; y *cocha*. Laguna en el Oriente.

CHARAPA-COCHA. De *charapa*, tortuga; y *cocha*. Laguna habitada por tortugas. Nombre frecuente en la Cuenca del Río Santiago, Prov. Esmeraldas.

CHILLA-COCHA. De *chilla* (voz araucana), raposa, zorro y *cocha*. Montes entre el Oro y Loja.

CHONTA-COCHA. De *chonta*, palmera; y *cocha*. Laguna rodeada de palmeras. Nombre toponímico frecuente en la Región Oriental del Ecuador.

DANTA-COCHA. De *danta*, tapir (mamífero más grande de América); y *cocha*. Laguna frecuentada por dantas.

HATUN-COCHA. De *hatun* o *jatun*, grande; y *cocha*. Laguna en el oriente.

HUARMI-COCHA. De *huarmi*, mujer, hembra; y *cocha*. Laguna en Imbabura.

MAPA-COCHA. De *mapa*, sucio obscuro; y *cocha*. Laguna de agua sucia. Nombre toponímico de la Región Oriental.

MICAY-COCHA. *Mica cocha*. De *mika* o *mikay*...; y *cocha*. Laguna al pie del Antisana, en la provincia del Pichincha. Los indios y gente rural, y el vulgo de las ciudades interandinas, usan la voz *Mica*, como apócope familiar de Micaela. En el Perú (Sanmartí) hay la aldea de *Micaipata*.

PAÑA-COCHA. El prefijo *pañá* no se encuentra en los diccionarios de la lengua Inga, pero *cochá* es laguna, depósito de agua. Una palabra parecida, *Pañaguado*, se usa para decir de un hipócrita o falso.

PUCA-COCHA. De *puka*, rojo, colorado; y *cocha*. Laguna del Oriente.

PUCARA-COCHA. De *pucará*, fortaleza, cerca; y *cocha*. Fortaleza de la laguna o cerca de la laguna. Nombre toponímico de la Región Andina.

“COCHA-PUCA. Arroyo. República Argentina”. (Lizondo Borda. *Voces tucumanas*...98).

PUMA-COCHA. De *puma*, león; y *cocha*. Laguna en la región oriental.

PUNGU-COCHA. De *pungu*, puerta, entrada, y *cocha*. Entrada o lugar de entrada a la laguna. Nombre toponímico frecuente en los páramos y en la Región Oriental.

PURI-COCHA. De *puri*, la acción de caminar; y *cocha*. Una pequeña laguna en la provincia de Bolívar.

SUPAY-COCHA. De *supay*, diablo; y *cocha*. Laguna en la Región Oriental.

UCHUG-COCHA.

UMA-COCHA. De *uma*, cabeza, y *cocha*. Laguna en forma de cabeza. Nombre toponímico de la región Oriental.

VERDE-COCHA. Nombre compuesto de español y quichua para indicar laguna de color verdoso.

YAGUAR-COCHA. De *yaguar*, sangre; y *cocha*. Laguna en la provincia de Imbabura. Nombre célebre, donde según cuenta la tradición, fueron degollados más de treinta mil caranquis, por las tropas del Inca Huainacápac. También hay un río y una laguna, con el nombre de *Yaguarcocha* en la provincia del Chimborazo.

YANA-COCHA. De *yana*, negro; y *cocha*. Una laguna en la provincia de Imbabura; otra en la de El Oro; y un caserío o lugarejo en la de Loja.

YURAC-COCHA. De *yúrac*, blanco; y *cocha*. Laguna del Oriente.

6. NOMBRES TERMINADOS EN *CORRAL*

Superfluo me parece advertir que todos los nombres acabados en *corral* son híbridos, por tener su base quichua.

CACHI-CORRAL. De *kachi*, sal; y *corral*. Un río en la provincia de Cañar.

CUCHI-CORRAL. De *kuchi* o *kochi*, cerdo, puerco; y *corral*. Nombre de una hondonada en la provincia del Chimborazo.

CUNUC-CORRAL. De *kúnuc*; caliente y *corral*. Hacienda en Bolívar.

LLAMA-CORRAL. De *llama*, rumiante americano, llamado también *llama*, *llamingo*, *runa llama*, en el Ecuador; y *corral*. Un sitio en la de Chimborazo.

PICHI-CORRAL. De *pichani* o *pichana*, barrer; y *corral*. Un altura de 3.800 metros en el Chimborazo.

QUINUA-CORRAL. De *kinua*, planta de grano comestible que los indios cultivan en los páramos de los Andes; y *corral*. Hacienda en la provincia de Bolívar.

TARUGA-CORRAL. De *taruga*, venado; y *corral*. Un monte de 4.200 metros en la provincia del Chimborazo. El aymará tiene *taruja*, venado. La palabra *corral* en quichua, es *kancha*.

URCU-CORRAL. De cerro y *corral*. Un lugar al descenso de Chillanes, Provincia de Bolívar.

7. NOMBRES TERMINADOS EN *CUCHO* o

KUCHO (rincón, ángulo, esquina)

CAPA-CUCHO. De *kapa*, sólo, único, según Garcilaso de la Vega; y alegre, gracioso, según Sanmartí; y *kuchu*. Quebrada u hondonada en el monte Rumifiahui, provincia de Pichincha.

CUTU-CUCHO. De *kutu*, corto, recortado; y *kuchu*. Quebrada en el monte Iliniza, provincia de Cotopaxi.

CHUYO-CUCHO. De *chuyo*, limpio, claro; y *kuchu*. Quebrada en la provincia del Chimborazo.

GUANGAR-CUCHO. De *huanka*, palanca; y *kuchu*. Un sitio en la de Cañar.

MUYUN-CUCHO. De *muyu*, semilla, fruto; esfera, círculo; y *kuchu*. Es uno de los nombres de la hacienda de Baños, al S. Del Cotopaxi, a 3.579 metros de altura en la provincia de Cotopaxi.

RUMI-CUCHO. De *rumi*, piedra, roca, y *cucho*, rincón. Con este nombre hay varios lugares de la Sierra ecuatoriana.

SINCHI-QUIGUA. De *sinchi*, duro, resistente, y *quigua*, yerba; es una gramínea (*Sporobolus poiireti*), de sistema radicular muy tenaz.

SURU-CUCHO. De *suru*, una caña delgada; junco; y *kuchu*. Nombre de un sitio y de un río afluente del *Matadero*, en la provincia del Azuay.

YANA-SACHA-CUCHO. De *yana*, negro; *sacha*, selva; y *kuchu*. Rincón de la selva negra. Es un anfiteatro de rocas al pie de los declives exteriores del monte Rumifiahui. La voz *sacha*, es en el quichua cuzqueño: árbol; y árbol en nuestro quichua es *yura*. La palabra *sacha* en el dialecto ecuatoriano significa *selva*, unas veces; y *falso*, *pseudo*, otras.

8. NOMBRES TERMINADOS EN *CUNGA* (cuello, garganta, pescuezo)

CASCA-CUNGA. De *kaskana*, unirse, pegarse, juntarse; y *kunka* o *kunga*. Así se llama la parte más alta del nudo de *Mojanda-Cajas* en la provincia de Imbabura. Tiene 3.874 metros sobre el nivel del mar.

SIGSI-CUNGA. De *sigsig*, una gramínea; y *kunka*. Cordillera en la misma provincia.

9. NOMBRES TERMINADOS EN *CHACA* (puente)

ALLCU-CHACA. De *allku* o *ashku*, perro; y *chaka*. Un sitio en la Región Oriental.

ALLPA-CHACA. De *allpa* o *ashpa*, tierra, arcilla; y *chaka*. Una hacienda en la provincia de Bolívar; un caserío en la de Chimborazo; y un monte en la de Azuay.

CHACA. De *chaka*, puente. Un lugarejo en la provincia de Cotopaxi.

HUASCA-CHACA. De *huaska*, soga, cuerda; y *chaka*. Un sitio en la confluencia de los ríos Minas y Jubones, en la provincia de Azuay, sitio en el cual existen cimientos de las ruinas de un puente de indios.

Huasca-chaca significa *puente de cuerdas*.

INGA-CHACA. De *Inca*, título de los antiguos reyes peruanos; y *chaka*. Una quebrada en la provincia de Pichincha; y un sitio en la de Azuay.

PUMA-CHACA. De *puma*, león; y *chaka*. Un pueblo y un río en la provincia del Chimborazo. "*Pumachaca*. Aldea. Huari. Puente de los leones". (Sanmartí ibd. 273).

RUMI-CHACA. De *rumi*, piedra; y *chaca*. *Puente de piedra*. Es un puente natural sobre el río Carchi en la provincia de su nombre, y en otros lugares.

YANA-CHACA. De *yana*, negro; y *chaka*. Un sitio en la Región Oriental.

10. NOMBRES TERMINADOS EN *CHUPA*, (cola, rabo)

CHUSPI-CHUPA. De *chuspi*, un mosquito; y *chupa*. Río de la provincia de Pichincha, el cual, más abajo, se llama *Río negro*.

TAURI-CHUPA. De *tauri*, altramuz, *chocho*; y *chupa*. Nombre de un sitio en la misma provincia.

CABALLO-CHUPA, palabra híbrida. Cola de caballo.

11. NOMBRES TERMINADOS EN GUAICU (quebrada, cañada)

AMI-GUAICO. De *ami*, tocayo; y *huaiku*. Hondonada en el monte Quilindaña, provincia de Cotopaxi.

CACHI-GUAICO. De *cachi*, sal; y *huaiku*. Nombre de unas fuentes de aguas sulfurosas en la Hacienda del Chimborazo, provincia del mismo nombre.

CASA-HUAYCU. De *Kassa*, frío, helado, y *huai-cu*, quebrada.

COCHA-GUAICO. De *kocha*, laguna; y *huaiku*. Laguna al sur de Azuay.

COTO-GUAICO. Creo que este nombre procede del aymará *ckota*, laguna; o de *koto*, montón y *huaiku*. Nombre de un sitio en la provincia del Azuay.

CHAQUISHCA-GUAYCU. De *Chaquishca*, seco, árido, y *Guaycu*.

CHITA-GUAICO. De *chito*, cabra, chivo, y *huaiku*. Un caserío en la de Pichincha; y un sitio en Bolívar.

GUAILLA-GUAICO. De *huailla*, verde, fresco, pradera; y *huaiku*. Nombre de un caserío en la provincia de Azuay.

GUAICO. De *huaiku*. Nombre de un sitio en el cual se venera a la Virgen de este nombre, que tiene una capilla construida en la época colonial, sobre la quebrada denominada Guaico, en la provincia de Bolívar.

HUAI-GUAICO. De *huasi*, casa; y *huaiku*. Pueblo en la provincia del Azuay.

INTI-GUAICO. De *inti*, sol; y *huaicu*. Quebrada del sol. Así se llama a la quebrada del río de Gulán, en la cual hay una roca donde está la imagen del sol (dios de los Incas) tallada a pico. Se cree que ese trabajo lo hicieron durante la dominación incaica en nuestra Patria. *Intiguaico* está en la provincia del Cañar.

LEO-GUAICO. Voz híbrida del cañari *leo*, culebra; y del quichua *huaiku*. Nombre de un río de Nabón, provincia de Azuay.

MILLI-GUAICO. Creo que la voz *millie* es corrupción de *mizhi* o *mishi*, que significa gato, o procede de *millan*, perverso, malvado. *Milliguaico* es el nombre de una quebrada en el volcán Cotopaxi. Esta montaña tiene 5.943 metros de altura.

PUCA-GUAICO. De *puka*, rojo, colorado; y *huaiku*. Quebrada en Cotopaxi.

PUCU-GUAICO. De *puku*, escudilla, plato de barro; y *huaiku*. Un lugarejo y un río en la provincia de Cañar.

PUNGU-GUAICO. De *punku*, puerta, entrada; y *huaiku*. Nombre de un arroyo en la provincia de Azuay. *Guayco-pongo* es el nombre de un sitio en la provincia de Tungurahua.

PUSU-GUAICO. De *pussu*, gris, plumizo, y *huaiku*. Sitio o quebrada en la provincia del Tungurahua.

PUICAY-GUAYCO. Este nombre toponímico parece híbrido de cañari, *puicay*, por la terminación *kay*, que en este idioma significa río; y del quicha *huaiku*. Una quebrada de la provincia de Azuay.

RUMI-GUAICO. De *rumi*, piedra; y *huaiku*. Quebrada en la provincia de Imbabura.

TAMBAN-GUAICO. De *tambán*, nombre de una palmera que produce cera, y crece espontáneamente en la provincia de Bolívar; y *huaiku*. *Tambanguaico* es un sitio cercano de Chillanes, población de la citada provincia.

TORUNO-GUAICO. De *turuna*, enlodarse; y *huaiku*. Quebrada en el monte Quilindaña, provincia de Cotopaxi.

YANA-GUAICO. De *yana*, negro; y *guayku*. Río afluente de *Norçay* en la provincia del Azuay.

YUNGUILLA-GUAICO. De *yunca* o *yunga*, lugar cálido, ardiente; y *huaiku*. Nombre de dos lugares cercanos de la ciudad de Cuenca, provincia del Azuay.

YURAC-GUAICO. De *yúrac*, blanco; y *huaiku*. Una hondonada en el monte Quilindaña, provincia de Cotopaxi.

12. NOMBRES TERMINADOS EN HUASI (casa, habitación)

GUAGRA-HUASI. De *guagra*, res, buey, cuerno; y *huasi*, casa; un lugar, provincia del Tungurahua, pueblo en la de Azuay.

GUAICO-HUASI. De *huaiku*, quebrada; y *huasi*. Sitio en Tungurahua.

PATA-HUASI. De *patta*, ribera, borde, altillo, grada, etc., y *huasi*. Un cerro y un lugarejo en la provincia de Azuay.

TUTA-HUASO. De *tuta*, noche; y *huaso*, corrupción de *huasi*. Entiendo que *Tuta-huasi*, quiere decir: *Casa para la noche*. Nombre de un sitio y de un río en la provincia de Bolívar.

UCSHA-HUASI. De *ucsha*, paja, pajonal y *huasi*, casa, hogar; significaría pajonal de la casa o cerca de la casa.

YANA-HUASI. De *yana*, negro, y *huasi*. Un sitio en la provincia de Cotopaxi.

13. NOMBRES TERMINADOS EN LEO (en Páece, posada)

Con el terminal *leo* existen varios topónimos o lugares en la hoya de Ambato-Latacunga, pero que necesitan ser explicados más detenidamente; aquí solamente menciono los más conocidos;

CHIBU-LEO, lugar agrícola paramal de la Prov. de Tungurahua.

MUNDUG-LEO, lugar agrícola al noroccidente de Ambato a 2650 m.s.m.

PANTZA-LEO, lugar antiguo sobre el río Cutuchi, cerca de Salcedo, Prov. de Cotopaxi y a la altitud de 2600 m.s.m.

PELI-LEO, población y sector cantonal de la prov. de Tungurahua; la población está sobre los 2600 m.s.m.

TISA-LEO, parroquia situada al pié del Cariquayrazo, Cordillera Occidental, Prov. de Tungurahua. La población está sobre los 3100 m.s.m.

14. NOMBRES TERMINADOS EN *LLACTA* (pueblo, tierra, patria)

CACHI-LLACTA. De *kachi*, sal; y *llacta*. Caserío en la provincia de Pichincha.

MAUCA-LLACTA. De *mauka*, cosa vieja; y *llacta*. Sitio en el Oriente.

MUSU-LLACTA, de *musuc* o *mushug*, nuevo, y *llacta*; pueblo nuevo. Con esta designación se conocen algunos lugares del altiplano ecuatoriano.

CACHI-LOMA. De *Cachi* o *Kachi*, sal y loma, colina; algunos lugares de la Región Interandina que en sus elevaciones tiene tierra salada.

PAPA-LLACTA. De *papa*, patata; y *llacta*. Pueblo y río en la provincia de Pichincha. El pueblo está a la altura de 3.505 metros sobre el nivel del mar.

POMA-LLACTA. De *puma*, león; y *llacta*. *Tierra de los Leones*. Río y pueblo de la provincia de Chimborazo. En el Perú hay más de dos docenas de pueblos y aldeas que tienen nombre compuesto con la base *poma* o *puma*: Ejem.: *Pomacocha*, *Pomacucho*, *Pomabamba*, etc., etc.

15. NOMBRES TERMINADOS EN *LOMA*, (colina, loma)

ATUC-LOMA. De *átuc* o *hátuc*, lobo; y *loma*. Un cerro en la de Azuay.

CANSHAG-LOMA. De *Canshag* o cancha, patio, pista y loma (español); lugar amplio o plazoleta en una loma; lugares diferentes en la Sierra.

COCHA-LOMA. De *kocha*, laguna; y *loma*. Un cerro de 3.495 metros en la provincia de Imbabura.

CUCHI-LOMA. De *kuchi*, cerdo, puerco; y *loma*. Un cerro o monte de Loja.

CURIQUINGUI-LOMA. De *korekenke*, ave de los Andes; y *loma*. Una altura de 3.707 metros en las faldas del Chimborazo.

CUTUC-LOMA. De *kutu* o *kítuc*, corto, recortado; y *loma*. Un sitio en Pichincha.

GUAGRA-LOMA. De *huac-ra*, res, buey, cuerno; y *loma*. Un monte al Este del *Sincholagua*, provincia de Pichincha.

GUAIRA-LOMA. De *huaira*, aire, viento; y *loma*. Nombre de un picacho en la provincia de Im-

babura; y de un cerro, entre las provincias de Bolívar y Chimborazo.

GUANTUC-LOMA. De *guántuc*, especie de floripondio, de flores amarillo rojizas (*Datura sanguinea*); y *loma*. Un cerro al S.E. de la provincia de Bolívar; sitio en la de Azuay.

LLUSCA-LOMA. LLUSPI-LOMA. De *llushpi*, resbalo, resbaloso, y loma; loma o declive resbaloso; con este topónimo se designa a varios sectores resbalosos del camino de la Sierra a la Costa, o al Oriente.

PAILA-COCHA-LOMA. Voz híbrida de *paila* y las raíces quichuas; *Kocha*, laguna; y *loma*. Una altura de 4.500 metros al S. del *Carihuairazo*.

PUCA-LOMA. De *puka*, rojo, colorado; y *loma*. Un cerro en la provincia de Pichincha; otro en la del Chimborazo; y otra en la de Cañar.

PUCHI-LOMA. De *puchu*, sobra, resto, fin; y *loma*. Un monte en Loja.

QUINUA-LOMA. De *kunua* o *kinoa*, planta de grano comestible, parecido al mijo, que se cultiva en los Andes; y *loma*. Un cerro en Azuay, sitio en Chimborazo.

TAMBO-LOMA. De *tampu*, albergue, posada; y *loma*. Una hacienda al S. de la provincia de Bolívar.

TIU-LOMA o TILOMA, de *tiu*, arena, arenoso, y loma; loma o colina arenosa; con este topónimo se designa a varios lugares elevados y arenosos de la Región Interandina del Ecuador.

TUCU-LOMA. De *tuku*, ventana, alacena, nicho; y *loma*. Un cerro y sitio en la provincia del Azuay.

SIGSI-LOMA. De *sigsig*, una gramínea; y *loma*. Cerro en la provincia de Bolívar.

YANTA-LOMA. De *yanta* o *yammtta*, leña; y *loma*. Un cerro entre los montes Cotopaxi y Quilindaña. El Cotopaxi tiene 5.943 metros de altura; y 4.919 metros el Quilindaña.

16. NOMBRES TERMINADOS EN *MACHAY* (cueva, gruta, caverna)

ANGAS-MACHAY. De *ankas*; azul; y *machay*. *Cueva o gruta azul*. O también, de *anka*, halcón; y *machay*; esto es: *cueva o gruta del halcón*. Nombre de uno de los picos del Chimborazo.

CHIRI-MACHAY. De *chiri*, frío, y *machay*. Río que corre por las faldas del Cotopaxi.

MACHAY. Nombre de una hacienda, y de un río, en la provincia del Tungurahua; y de un lugarejo en la de Azuay.

17. NOMBRES TERMINADOS EN *MARCA*

Me parece conveniente decir algo acerca de esta voz aymará, tan generalizada en el quichua, y que entra en la composición de algunos nombres topográficos de Suramérica.

A propósito de la voz *marka*, el Inca Garcilaso de la Vega escribe lo que va a leerse: "Marca, fortaleza, pueblo". Cita algunos nombres compuestos con esta raíz: *Caja-marca*, *Cúntur-marca*, *Chalcumarca*, *Papa-marca*, *Sura-márca*. Sobre el nombre *Puca-marca* discurre en esta forma: "Pucamarca llámase aquel barrio del Cuzco, y quiere decir *barrio colorado*". Seguramente por extensión dieron los Incas la acepción de *barrio* a la palabra *marca*, que, en aymará significa: región, comarca, ciudad, fortaleza, población, etc. Esta voz ha sido tomada por el quichua cuzqueño, y luego generalizada en todas las regiones donde se hablaba la lengua incaica.

No creo inútil citar lo que escribe el célebre glotólogo Ciro Bayo, en su libro *Vocabulario Criollo-español Sudamericano*: "Marca. Voz aymará: comarca, región. De ahí se derivan porción de nombres de pueblos, *tambos*, y haciendas: *Cata-marca*; *Calamarca*, país pedregoso; *Machaca-marca*, país nuevo; *Anco-marca*, *Cachi-marca*, *Caja-marca*, etc." (Obra citada 136).

Según *Religiosos franciscanos*, autores de *Vocabulario políglota incaico*, la voz *marca* es genuinamente aymará, lengua de la cual tomó como lo dije antes, el quichua del Cuzco, y se extendió, después, a todos sus dialectos.

En el Ecuador tenemos pocos nombres terminados en *marca*. Los que he podido reunir, son los siguientes:

ANGA-MARCA. De *anka* o *anga*, halcón; y *marka*, lugar, pueblo, región, etc., nombre de una población, de un río y de una cordillera, en la provincia de Cotopaxi.

Según el Dr. Jesús Arriaga (Apuntes de Arqueología cañar), también hay un sitio, con el nombre de *Angamarca* en la provincia de Cañar. *Angasmamarca*, pueblo del Perú.

CHUQUI-MARCA. De *chuki*, lanza, danzante, mensajero; y *marka*. Parece que antiguamente se llamó así a un barrio de Cariamanga, importante cantón de la provincia de Loja; barrio en el cual habitaba la noble familia de los *Chuqui-marcas*, régulos o curacas de la provincia de Loja. Ambos elementos de este nombre son genuinamente aymarás.

PAMBA-MARCA. De *pampa*, planicie, llanura, plaza, etc., y *marka*, lugar, etc., nombre de un monte en la provincia de Pichincha. El *Pambamarca* mide 4.093 metros de altura. "Pambamarca, distrito. Cacchis y La Unión. Aimarás y Lucanas". (Sanmartí. *ibid.* 256).

PATA-MARCA. De *patta*, grada, poyo, andén, meseta, lugar alto, ribera, etc., y *marka*. *Patamarca*, según el doctor Cordero Placios, es el nombre de un lugar o sitio en la provincia de Azuay. La voz *patta*, poyo, es aymará.

SHUNGU-MARCA. De *shungu* o *shunku*, corazón; y *marka*. Nombre de un lugarejo cercano a Socarte, anexo de Cañar. Se dice que en *Shungu-*

marca existe un monumento incaico mejor conservado que el *Ingapirca*.

En el Perú hay como un centenar de nombres acabados en *marca*, y casi todos, híbridos del quichua cuzqueño y aymará. Lo curioso es que algunos son bígrafos; pero isólogos perfectos: Ej.: *Cajamarca* y *Casamarca*, que en ambos casos significa pueblo heladizo, muy frío. Caja es forma evolucionada de *casa*, *caxa*. La voz aymará, *marca* vale, semánticamente, lo mismo que la palabra quichua *suyu*.

18. NOMBRES TERMINADOS EN PACCHA, (cascada, chorrera)

ASNAC-PACCHA. De *asnac* o *asnai*, hediondo, fétido. Una quebrada en la hacienda de *Quisaya*.

PACCHA. Nombre de un pueblo en la provincia de Azuay; y de una parroquia del Cantón Zarama, provincia de El Oro.

CURI-PACCHA. De *Curi* o *kuri*, oro, dorado, y *pacha*, chorrera, cascada; chorrera dorada de los cerros, durante la puesta del sol.

19. NOMBRES TERMINADOS EN PATA (meseta, grada, borde, lugar alto, orilla, peldaño)

También *patta*, es voz aymará generalizada en la lengua incaica.

CACHI-PATA. De *kaschi*, sal; y *patta*. Un sitio en la provincia de Chimborazo.

CANELA-PATA. Híbrida de *canela*; y *patta*. Sitio en la de Azuay.

CASHA-PATA. De *kasha*, espino; y *patta*. "Nombre de una llanura que se extiende entre los ríos *Tomebamba* y *Yanuncay*". (Arriaga-Obra citada).

COCA-PATA. De *coca*, la planta del género *Erythroxylon*, productora de las hojas de coca, y *pata*, pié de montaña o de cerro; algunos lugares conocidos de Bolivia y también del Ecuador.

COCHA-PATA. De *kocha*, laguna; y *patta*. Pueblo en la provincia de Azuay. "Cochapata, a Caravaya. Aldea. Cotabambas y Chumbivilcas. *Kocha pata*. Cumbre de la laguna". (San Martín, *Ibid.* 150).

CHUQUI-PATA. De *chuki*, lanza, danzante; y *patta*. Pueblo en Cañar. "Choquipata. Pueblo. Caravaya. Lugar o altura donde hay oro". (Sanmartí *ibid.* 182).

CHAGUAR-PATA. De *chahuar*, cabuya, agave; y *patta*. Un sitio en Bolívar.

CHAGUA-PATA. De *huacha*, huérfana, abandonada; y *patta*. Pueblo del Azuay.

GUAMAN-PATA. De *huamán*, gavilán, halcón; y *patta*. Un caserío en la provincia de Bolívar, limítrofe con la del Chimborazo.

TRIBUL-PATA. De *tribul*, corrupción de trébol; y *patta*. Un caserío en la provincia del Chimborazo.

UCHU-PATA. De *uchi* o *uchu*, ají; y *patta*. Así se llama un sitio en los suburbios de Cuenca, según el Dr. Jesús Arriaga.

ZARA-PATA. De *sara*, maíz, y *patta*. Nombre de un sitio en la provincia de Bolívar.

Me parece que la forma o escritura correcta es *Sarapatta*, de acuerdo con su etimología, análogamente a *Saurarco* y *Sarayacu*.

20. NOMBRES TERMINADOS EN PIRCA

(pared, muro, cerco)

Esta voz aymará y quichua del Cuzco, tiene el mismo significado en ambas lenguas, en las cuales se pronuncia *perka*.

CACHI-PIRCA. De *kachi*, sal; y *perka*. Un caserío a 2.549 metros de altura en la provincia de Loja.

INGA-PIRCA. De *inka*; y *perka*. Nombre de aquel palacio o fortaleza construida por los Incas, descritos por Humboldt y otros sabios. También se llama *Ingapirca* el lugar donde está situado dicho palacio, en la provincia de Cañar. Al frente de esta fortaleza está el INGA-CHUNGANA, o sea, el *Juego del Inca*.

21. NOMBRES TERMINADOS EN POGIO

(manantial, fuente)

CURI-POGIO. De *kori* o *kuri*, oro; y *pucyo*, manantial. Nombre de una quebrada en la Región Oriental.

CHUQUI-POGIO. De *chuki*, perico, lanza, mensajero, danzante, etc., y *pucyo*. Una hacienda en las faldas orientales del Chimborazo, a una altura de 3.604 metros. "*Choquepuguio*, aldea. Andahuailas. *Choquepukyo*. Manantial preciado". (P. Sanmartí. *ibid.* 181).

Así la voz *choke*, como *chuki*, son de origen aymará que han pasado a la lengua de los Incas.

POGIO. Caserío en la provincia de Azuay.

PUQUIO. Lugarejo al N. de Jaén, provincia de Loja; un río en la provincia de Cañar. También se dice *puquio* en el dialecto quichua de Ancash, Perú. Los campesinos mestizos del Ecuador pronuncian *poguio*. "*Puguio*. Distrito y capital de la provincia de Lucanas. - p. Huamalés. - a. Cajamarca. *Pucyu*, manantial". (Sanmartí. *ibid.* 274).

TAMBUC-POGYU. De *tambuc* o *tambu*, posada, alojamiento de campo, y *pogyu* o *pogyo*, fuente, pozo, surtidor.

22. NOMBRES TERMINADOS EN PUNGO o PONGO (puerta o entrada)

AYA-PUNGO. De *aya*, muerto; y *punko*, *ponko* o *pungu*. Montes al O. de la provincia del Chimborazo. *Aya-pungo*. Montes en la provincia de Azuay.

CALCIT-PUNGO. De *kálcit*... y *punku*. Nombre de un páramo o altura en la provincia de Chimborazo.

CARA-PUNGO. De *kara*, cuero, piel, pellejo; y *punku*. Un caserío al N. de la ciudad de Quito. "*Carapunco*, Lugarejo en Argentina". (Lizondo Borda. *ibid.* 87).

GUAMA-PUNGO. De *huama*, guadúa, bambú; y *punku*. Un río afluente del Rircay en la provincia de Azuay.

GUAICO-PUNGO. De *huaiku*, quebrada; y *punku*. Un sitio en la de Tungurahua.

GUAIRA-PUNGO. De *huaira*, viento; y *punko*. Un monte o cerro en la provincia de Pichincha; otro en la de Bolívar; laguna en la de Azuay y monte en la de Cañar.

ISHPAY-PUNGO. De *ishpana* o *ihspay*, orinar; y *punku*. Nombre de un lugarejo en la región alta de la provincia de El Oro.

LIMPIO-PUNGO. Voz híbrida del español limpio; y del quichua *punku*. Un monte al N. del Cotopaxi.

MULLI-PUNGO. De *mulli*, molle; y *punku*. Cordillera al N. del Cotopaxi, y Cerros, y río en la provincia de Azuay. "*Molle-punco*. Sitio en Argentina". (L. Borda. 237).

NAGSAN-PUNGO. De *nacsan*...; y *punku*. Un cerro en Chimborazo.

PIÑAN-PUNGO. De *piñán*, un arbusto de los páramos; y *punku*. Nombre de un sitio en la provincia de Bolívar, y de un río en la misma.

PUNGO. De *punko*, puerta, entrada. Nombre de una hacienda situada en la famosa cuesta del camino colonial que iba de Guaranda a las ciudades norteñas.

En el quichua cuzqueño hay la voz *pponko* y significa atolladero. Creo que el nombre de nuestro *Pongo* se deriva de esta raíz quichua.

POMA-PUNGO. De *puma*, león; y *punku*. "Un sitio en la ciudad de Cuenca, a orillas del Tomebamba". (Jesús Arriaga. *Apuntes de Arqueología Cañar*).

PUCHI-PUNGO. De *puchu*, sobra, resto, residuo; y *punku*. Nombre de una cascada en el monte Sincholagua, provincia de Pichincha.

QUILLU-PUNGO. De *kellu* o *killu*, amarillo; y *punku*. Nombre de un sitio cercano de la ciudad de Guaranda.

RUMI-PUNGO. De *rumi*, piedra; y *punku*. Nombre de un sitio en el Quilindaña; y otro en el Chimborazo. *Rumipunco*. Pueblo en Argentina, según Lizondo Borda (obra citada, 303).

SUPAY-PUNGO. De *supay*, diablo; y *punku*. Nombre de una hacienda en la provincia del Guayas.

UCHI-RUMI-PUNGO. Nombre compuesto de tres raíces quichuas; *uchi*, pequeño; *rumi*, piedra; y *punku*. *Pequeña puerta de piedra*. Nombre de otra quebrada en el monte Quilindaña.

YUNGA-PUNGU. De *yunga*, tierra abrigada, y *pungu*, entrada, puerta; entrada a tierra caliente o abrigada.

23. NOMBRES TERMINADOS EN *QUIRU* o *QUIRO* (diente, dentadura)

ALLCU-QUIRU. De *Allcu*, perro, y *quiru*, diente; diente de perro; algunos cerros de la cordillera parecen en conjunto una dentadura, que los antiguos llamaban allcu-quiru, como por ejemplo al Cerro de Puntas al Oriente de la hoya de Quito.

PLATUQUIRU, es el nombre de un árbol de montaña, principalmente de la Cordillera Oriental, cuya madera es muy apreciada en mueblería.

YANA-QUIRO o Yanaquero, de *yana*, negro, oscuro, y *quiru*, diente o dentadura; dientes o dentadura negra, como la de los indios jíbaros de la Amazonía, pintados con los frutos de *Genipa caruto* o "huito".

24. NOMBRES TERMINADOS EN *RAZU* o *RAZO* (nieve)

CARI-HUAI-RAZO. De *kari*, varón, macho; de *huaira*, viento; y *razu* o *razo*. Nombre de la montaña vecina al Chimborazo. Mide 5.106 metros de altura.

CONDO-RAZO. Generalmente, se le da el nombre de *Condorazo*, corrupción de *Condorazo*, palabra que se descompone así: *kúntur*, cóndor y *razu*, nieve. *Nieve del cóndor*. Este es el nombre de unos montes o cerros en la provincia de Chimborazo. La prolongación de dichos montes se llama *Cordillera de Huamboya*.

CHIMBO-RAZO. De *chimpu* o *chimbo*, nombre antiguo de la región habitada por los Chimbos, la cual forma hoy la provincia de Bolívar; y *razu* o *razo*, nieve. "*Chimborazo, cerro nevado del Chimbo*". (P. Juan de Paz Maldonado. Citado por el Dr. Juan Félix Proaño en su estudio. *La Virgen del Chimborazo*).

Según Cieza de León, los indios puruháes lo llamaban *Urculazo*, corrupción de *Urcu-razu*, o sea, *monte o cerro de nieve*. Esta montaña gigante mide 6.310 metros sobre el nivel del mar.

25. NOMBRES TERMINADOS EN *RUMI* (piedra, roca)

Es conveniente advertir que en el aymará, la piedra se llama: *ckala*, y que *kala*, en colorado, significa *plata*.

GUARUNU-RUMI. De *huarumu*, un árbol de la zona tropical; y *rumi*. Así se llama un sitio o lugarejo en la provincia del Tungurahua.

GALLO-RUMI. Voz híbrida del español gallo; y del quichua *rumi*. Un sitio en el camino de Guaranda o Riobamba.

PALCA-RUMI. De *palka* o *palka*, ángulo, horqueta, bifurcación, cruce de dos caminos, etc.; y *rumi*. Un monte o cerro en la provincia de Cañara.

En el quichua antiguo es muy corriente la voz *palka*, con las acepciones arriba anotadas.

PUCA-RUMI. De *puka*, rojo, colorado; y *rumi*. Una meseta en la provincia del Tungurahua.

TUSHPA-RUMI. De *tushpa* o *tullpa*, piedra de fogón; y *rumi*. Quebrada en las faldas del Chimborazo.

YANA-RUMI. De *yana*, negro; y *rumi*. Un cerro en la provincia de Cotopaxi. Un peñasco en el monte Igualata en la de Tungurahua.

26. NOMBRES TERMINADOS EN *TAMBO* (albergue, posada)

CAJA-TAMBO. De *kaxa* o *ckasa*, helado, heladizo, muy frío; y *tampu*. Nombre de un cerro de 2.803 metros, y de un caserío en la de Loja. "*Caja-tambo*. Provincia del departamento de Ancahs. Distrito y capital de provincia. *Kasa - tampu*. Posada fría". (Sanmartí - ibid. 135).

COJI-YAMBO. Según un historiador español, la palabra *cojibambo* significa: "Asiento de holgura y descanso". El Dr. Arriaga en su estudio *Apuntes de Arqueología cañar*, en la nota 44, copia los párrafos del autor de *Relaciones Geográficas*, al cual pertenecen estas líneas: "Y hacia la parte occidental está otro cerro media legua desde dicho pueblo que se llama *Coxitambo*, que quiere decir *asiento de holgura y descanso*". Cojitambo es el nombre de un cerro y un caserío en la provincia de Cañar.

CHILCA-TAMBO. De *chilka*, una planta; y *tampu*. Nombre de un sitio en la provincia de Bolívar. La "chilca" pertenece al género *Baccharis* que comprende varias especies andinas.

PACCHA-TAMBO. De *paccha*, cascada, chorrera; y *tampu*. Nombre de un sitio en la provincia de Cañar.

TAMBO. De *tampu*. Un pueblo en la misma provincia.

UCSHA-TAMBO. De *ucsha*, paja de los páramos; y *tampu*. Caserío en la provincia de Chimborazo.

27. NOMBRES TERMINADOS EN *TURU* (lodo, barro, fango).

GUALLE-TURO. De *hualhu*, cántaro de barro; y *туру*. Nombre de un cerro y de un pueblo en la provincia de Cañar.

MOLLE-TURO. De *mulli*, molle, un árbol; y *туру*. Nombre de un cerro de 2.557 metros de altura; y de un pueblo en la provincia de Azuay.

QUILLO-TURU. De *kellu* o *killo*, amarillo; y *туру*. Un sitio en la provincia de Pichincha; y otro en la de Cañar.

28. NOMBRES TERMINADOS EN *UGU* (interior, hondo, aposento, etc.)

CHACA-UCU. De *chaka*; y *ucju*. Un barranco en la provincia de Tungurahua.

GUAGUA-UCU. De *Guagua*, niño, pequeño y *uku*, hueco, interior, aposento; pequeña hoquedad en diferentes lugares de la Región Interandina, pero el vocablo compuesto es más usado en las provincias centrales.

PUMA-UCU. De *puma* o *poma*, león; y *ucju*. Un río afluente del *Alaques* en la provincia del Coto-paxi.

RUMI-UCU. De *rumi*, piedra; y *ucju*. Hondonada en la misma provincia.

29. NOMBRES TERMINADOS EN *UMA* (cabeza)

GUAGRA-UMA. De *huac-ra*, buey, res, cuerno; y *uma*. Nombre de unos montes que forman el nudo de Guagrauma, en la provincia de Loja. Aquí, como se dijo antes, la palabra *huac-ra* tiene la diferencia semántica siguiente: en el Perú, esta voz significa, solamente, *cuerno*, mientras que entre nosotros significa además, buey, res.

GUAGUA-UMA. De *huahua*, niño, pequeño, y *uma*. Nombre de un cerro y de un sitio en la provincia de Azuay. *Uma*, en aymará, es agua.

30. NOMBRES TERMINADOS EN *URCU* (cerro, monte)

ALLCU-URCO. De *allku* o *ashku*, perro; y *orko*, *urko*. Un sitio en la Región Oriental.

BALSA-URCU. De *balsa* un árbol; y *orko*. Cerro del Oriente.

CAJAS-URCU. De *cajas*, altura, y *urcu*, cerro; para significar las partes altas de a lo largo de la cordillera.

CAPAC-URCU. De *kápac*, magnífico, soberano, grande; y *orko*. Antiguo nombre del *Altar*, denominado también *Collanes*, voz derivada del aymará *kollana*, que significa magnífico, sublime. Esta montaña bella, según Wolf, tiene en su picacho más alto, una altura de 5.404 metros sobre el nivel del mar.

CAPULI-URCU. De *kapulí*, árbol de madera incorruptible, cuyo fruto es semejante al guindo; y *orko*. Un monte o cerro en la provincia de Bolívar.

CASHA-URCU. *Kasha*, espino, zarza; y *orko*. Monte de la provincia de Tungurahua.

COCHA-URCU. De *cocha*, laguna, y *urcu*, cerro; laguna del cerro.

COTO-URCU. De *koto*, montón, y *orko*. Cerro de la provincia de Pichincha. *Koto* es de voz de origen aymará.

CULA-URCU. Creo que este nombre es híbrido del aymará *ckula*, que significa *terrón*; y el quichua *orko*. *Culaurcu* es una cordillera de la región oriental, según Villavicencio. El cayapa-colorado tiene la voz *kule*, canoa.

CHAGUAR-URCU. De *chakuar*, cabuya, agave; y *orko*. Pueblo y cerro en la provincia de Azuay.

CHILI-URCU. De *chili*, nombre de una palma; y *orko*. Cerro del oriente; cerro con muchas palmeras, como a la entrada por el Pastaza a Mera.

CHILLA-URCU. Más conocida con el nombre de *Chilla*, procede de *chilla* (voz araucana), zorro, raposa, y *orko*. Nombre de una cordillera en la provincia de El Oro.

CHIRI-URCU. De *chiri*, frío, y *urcu* u *orko*, cerro; muchos lugares de las cordilleras, y cuanto más alto el lugar, más frío.

CHONTA-URCU. De *chunta*, estipe o tronco de helechos arbóreos y de palmeras de la selva, y *urcu*, cerro; cerro o lugar en colina poblado de palmeras.

CHURO-URCU. De *churu*, caracol de tierra, grande o pequeño, y *urcu* o *orko*, cerro; la traducción literal es cerro de los caracoles o churos, pero en realidad los "churos" existen en los cerros xerofílicos como en Chota y Guayllabamba, laderas y arenas de Ambato, Pelileo, etc.

GUAGRA-URCU. De *huac-ra*, buey, res, cuerno; y *orko*. Nombre de una cordillera en la región oriental.

GUAICO-URCU. De *huaiku*, quebrada, cañada; y *orko*. Cerros o montes en la provincia de Coto-paxi.

GUAIRA-URCU. De *huaira*, aire, viento y *orko*. Cerro de la provincia de Loja.

HATUN-URCU. De *hatun* o *jatun*, grande; y *orko*. Un cerro en la cordillera del Sangay, provincia del Chimborazo.

HUACAMAYO-URCU. De *huacagmayu*, ave vistosa de la selva, y *urcu*, cerro; Cerro de los Guacamayos y cordillera de Huacamayo, en la Región Oriental o Amazónica.

HUAGRA-URCU. De *guagra*, res o buey, y *urcu*, cerro; cerro o páramo del ganado vacuno. Con este nombre compuesto se designan a varios lugares de las cordilleras de la Región andina del Ecuador.

HUAIRA-URCU. De *huayra*, viento, y *urcu*, cerro. Con esta palabra compuesta se llama o denomina a muchos sectores de las cordilleras del Ecuador y los otros países andinos: cerro de vientos o cerro ventoso.

HUANAY-URCU. De *Huanay*, escarmentar, y *urcu*, cerro; cerro de escarmientos, cerro de dificultades. Esta palabra compuesta se oye frecuentemente en los lugares paramales de Azuay y Cañar, al sur del Ecuador.

INGA-URCU. De *inka*, título de los reyes peruanos; y *urcu*; sector bajo del norte, ciudad de Ambato, el que visto de atocha, parece un cerrito.

JAGUAR-URCU. De *jaguar* o *yaguar*, felino de la selva y *urcu*, cerro; cerro o colina de los jaguares y tigres de la jungla. Este nombre compuesto se oye solamente en la Región Oriental o Amazónica.

LIBRO-URCU. Libro es palabra castellana, y *urcu* u *orko*, cerro; esta designación o palabra com-

puesta es utilizada por los indígenas para designar a las formaciones geomorfológicas que presentan perfiles horizontales, que aparenta una librería o láminas horizontales; por esta característica un sector de la abra del río Patate, al lado derecho presenta este aspecto, sector que se conoce como "la librería".

MORETE URCU. De *Moreta*, apellido de persona y *urcu*; cerro de los Moreta; un sector de la cordillera oriental, frente a la Patate.

MURU-URCU. De *murú*, mancha, grano; y *orko*. Un cerro en la provincia de Cotopaxi.

MUYUN-URCU. De *muyú*, semilla, fruto, esfera, círculo; y *orko*. Una hacienda en la provincia de Pichincha.

NUÑU-URCU. De "nuño o ñuñu, teta, mamar, leche, según los casos". (Garcilaso de la Vega); y *orko*. Nombre de un cerro en la provincia del Chimborazo, y de otros sectores de la Región Interandina.

PACAY-URCU. De *pakay*, huabas; y *orko*. Un sitio en las mismas de Zaruma, provincia de El Oro; pero más común es encontrar las topo-fitonimias con el nombre de PACAYPAMBA, llano de las huabas.

PALU-URCU. De *palu*, lagartija, y *urcu*; Cerro de las lagartijas; pero también se menciona en algunos lugares arenosos y secos, como entre Sigspamba y Salasaca de la Provincia de Tungurahua, la topo-zoonimia de Palupamba.

PALTA-URCU. De *palta*, el árbol del aguacate, y *urcu* u *horko*; Cerro de los aguacatales, así como *paltapamba*, llano de los aguacates, en varios sectores de los valles abrigados, pero con suficiente humedad, de la Región Interandina, del Chota a Loja.

PAPA-URCU. De *papa* y *urcu*; cerro de las papas; topo-fitonimia común en las tierras andinas del Ecuador Central, desde Carchi a la provincia de Azuay.

PASU-URCU. De *pasu*, viudo, y *urcu* u *orko*; cerro del viudo, un punto o lugar en la cordillera oriental de Azuay, y cerca de El Pan; nombre de lugar dado por los nativos, por algún recuerdo familiar.

PILIS-URCU. De *pilis*, piojos; y *orko*. Cerro de los piojos llaman también al monte *Sagoatoa*, al N.O. de Ambato. La palabra *Sagoatoa* es de origen *tacunga* o *pansaleo*, según Jijón Caamaño. El cerro está siempre verde.

PINDUC-URCU. De *pindu* o *pindo*, una caña delgada, junco; y *orko*. Un cerro en la región oriental. El *pindug* es una especie de carrizo o bambú.

PISCO-URCU. De *pisko* o *pishko*, pájaro; y *orko*. Nombre de un cerro al S.O. de la provincia de Bolívar. Generalmente, pronuncian *Pishcurco*. En el Perú (Sanmartí) hay *Pishcuyacu* y *Piscopampa*.

PUCA-URCU. De *puka*, rojo, colorado; y *orko*. Un monte al S. del Sangay en la provincia del Chimborazo; otro en la región del Napo.

SARA-URCU. De *sara*, maíz; y *orko*. Nombre de un volcán en la provincia de Pichincha, al cual denominan también *Supay-urcu*. Tiene 4.725 metros de altura.

SAGRA-URCU. De *sacgra*, áspero, escabroso; y *orko*. Un monte al S. del volcán Sangay. En el quichua boliviano *sajra* es *malo-mala*.

SUPAY-URCU. De *supay*, diablo; y *orko*. Otro nombre del *Saurucu*.

UMU-URCU. De *uma*, cabeza; y *orko*. Monte de la región oriental.

URPI-URCU. De *urpi*, paloma silvestre o tórtola, y *urcu* u *horko*, cerro; Cerro de las tórtolas, aves que se propagan durante las cosechas de los cereales y granos, principalmente la arveja. En las pampas arenosas de Huachi, Tungurahua, se conocen varios *urpipambas*.

YANU-URCU. De *yana*, negro; y *orko*. Nombre de un monte en la provincia de Imbabura, de 4.272 metros de altura. En la provincia de Bolívar hay dos montes o cerros con el nombre de *Yanaurcu*, el uno al NE y al S. el otro. También un monte en la provincia del Azuay. "*Yanaorco* p. Castilla. *Yanaorco*. Cerro negro". (P. Sanmartí, *ibid.* 327).

31 NOMBRES TERMINADOS EN YACU (agua, río)

En el Ecuador, como en las provincias peruanas de Junín y Aucachs, y en la Argentina, la palabra *yaku* significa río, agua, según los casos. Cuando se quiere expresar la idea de río, es necesario anteponerle otro nombre que lo califica, por ejemplo: *yana-yacu*, río negro; *chiri-yacu*, río de agua fría, o agua fría, simplemente. En el Ecuador las toponimias con YACU, son muchísimas.

En el quichua del Cuzco hay la palabra *unu* para designar el agua, y *mayu*, para río, aquí se han perdido las dos palabras; pues, sólo tenemos el nombre *Catamayo*, río de la provincia de Loja. Antes de 1916, teníamos el *Putumayo* en el Oriente. Las toponimias con la terminación YACU, más conocidas, son:

AICHU-YACU. De *aicha*, carne; y *yacu*. Un río en la región oriental del Ecuador. Aicha es voz aymarí, y quichua del Cuzco.

ALLPA-YACU. De *allpa* o *ashpa*, tierra; y *yacu*. Río afluente del Pastaza en la misma Región.

En algunos pueblos argentinos, según Lizonda Borda, pronuncian *ashpa*, como en casi todas las provincias ecuatorianas.

AMBI-YACU. Yo creía que este nombre era voz híbrida de cayapa-colorado y quichua; pues, la voz *ambi* corresponde a muchos nombres de la primera; pero en el interesante libro de Sanmartí he hallado, también, el nombre de *Ambiyacu*, cuya procedencia es quichua: "*Ambiyacu*. Aldea, Bajo Amazonas.

Hamppiyacu. Agua medicinal". (Ibid. 116).

De aquí se deduce que la raíz quichua *hamppi* significa medicinal, en el Perú. *Ambiyacu* es el nombre de un río afluente del Amazonas, que hoy sirve de límite entre el Ecuador y Colombia, según el tratado de 1916. También hay otro río con este mismo nombre, afluente del *Chota*, en la provincia de Imbabura.

ANCHA-YACU. De *ancha*, mucho, demasiado; y *yaku*. Río afluente del *Cayapas*, entre las provincias de Imbabura y Pichincha.

AÑANGO-YACU. De *Añangu*, variedad de hormiga que vive cerca del agua o en la superficie, pero con facilidad para entrar o salir; esta zootoponimia es usada en varios lugares de la Región Oriental o Amazonía.

BALSA-YACU. De *balsa*, un árbol; y *yaku*. Río afluente del Paute en la provincia del Azuay.

CACHA-YACU. De *kacha*, mensajero, enviado; y *yaku*; río afluente del Naranjal en la misma provincia.

CACHI-YACU. De *kachi*, sal; y *yaku*. Río salado, o agua salada, según los casos. Un río en la provincia de Imbabura; otro en la de Loja.

"*Cachiyaco*. Lugarejo en Argentina". (Lizondo Borda. *Voces tucumanas*)

CALLANA-YACU. De *kallana*, tiesto, cazuela rota; y *yaku*. Río afluente del Chimbo en la provincia de Bolívar.

CANCHA-YACU. De *kancha*, patio, corral; y *yaku*. Río afluente del *Mira* en la provincia de Esmeraldas.

CARI-YACU. De *kari*, varón, macho; y *yaku*. Río afluente del *Ambi* en la provincia de Imbabura.

CASHA-YACU. De *kasha*, espina, zarza; y *yaku*. Un río de la región oriental.

CAVINA-YACU. Seguramente, corrupción de *kapina*, *kapini*, restregar, exprimir, ordeñar; y *yaku*. Nombre de un río afluente del *Aguarico* en la misma región oriental.

COCHA-YACU. Ambas palabras significan agua: *cocha*, laguna y *yacu*, simplemente agua; al decir laguna, se supone que es con agua, y por esto es una redundancia quichua al hablar de laguna de agua. Sin embargo, en varios sectores de las cordilleras se habla de muchas *yacucochas*.

COTO-YACU. De *koto* (voz aymará y quichua), montón, bocio, papera; y *yacu*. Río afluente del *Chinchipe* en la provincia de Loja, y en Bolívar.

CUNUC-YACU. De *kúnuc*, caliente; y *yacu*. Fuentes de aguas termales en la provincia de Pichincha; y de las otras provincias interandinas.

CURI-YACU. De *kori* o *kuri*, oro; y *yaku*. Río afluente del *Tahuando* en la provincia de Imbabura; otro afluente del *Napo* en el Oriente. También es otro de los nombres del *Punguyacu*, en la provincia de Bolívar.

CUSHNI-CUSHNIYACU, De *cushni* o *cusni*, grisáceo o ahumado; corriente de agua de color ceniciento o ahumado.

CHACA-YACU. De *chaka*, puente; y *yaku*. Río al occidente de la provincia del Azuay, y de otros lugares de la región tropical y andina.

CHALGUA-YACU. De *challgua*, pescado; y *yaku*. Río afluente del *Chimbo* en la provincia de Bolívar, y un lugar llamado Chalguyacu, entre las faldas suroccidentales del Nudo de Mojanda y el río Guayllabamba.

CHAMBIRA-YACU. De *chambira*, una especie de palma espinosa del género *Euterpe* u otro afín, cuyas hojas son utilizadas para hacer hamacas y las famosas "shigras" de los indios orientales, y *yacu*, agua, río; la palabra compuesta significa literalmente: palmera del río.

CHAQUI-YACU. De *chaki*, pies, y *yaku*. Nombre de una quebrada y arroyuelo en la provincia del Chimborazo; también hay una toponimia parecida, CHARQUI-YACU, pero de diferente significado, carne hecha sesina al agua.

CHAUPI-YACU. De *chaupi*, medio, mitad, centro; y *yaku*. Una hacienda y un río al S. de la provincia de Bolívar.

CHIMBA-YACU. De *chimpa* o *chimba*, en frente, al otro lado; y *yaku*. Un río en la Región Oriental o Amazonía.

CHIRI-YACU. De *chiri*, frío, y *yaku*. Nombre de un sitio en la provincia de Pichincha, cercano a Quito, que por corrupción se pronuncia Chiriaco; un río afluente del Chimbo en la de Bolívar; y otro, afluente del *Macará*, en la de Loja, y en otros sectores de la Región Interandina.

En Argentina, según Lizondo Borda, hay el nombre de YACU-CHIRI, voz de estructura distinta a la nuestra, pero de igual valor semántico.

CHITO-YACU. De *chito*, cabra, chivo; y *yaku*. Río afluente de *Chinchipe* en la provincia de Loja.

CHONTA-YACU. De *chonta*, estipe de palma o helecho arbóreo, y *Yacu*, agua; para expresar que esas plantas arbóreas crecen cerca del agua.

CHUYA-YACU. De *chuya*, limpio, claro, y *yacu*; agua clara o limpia.

DANTA-YACU. Danta es la traducción de *sachaguagra* o ganado de la selva y montañas, y *yacu*, agua; animal grande de las proximidades del agua, y que en realidad así vive la danta.

GUACHI-YACU. También se escribe *Huachiyacu*. Es palabra bígrafa. De *huachi*, flecha, saeta; y *yaku*. Río afluente del Morona en el Oriente. *Huachi*, en lengua jíbara, significa *carrizo*.

GUAGRA-YACU. De *guagra*, buey o res; y *yaku*. Un río en la región oriental, pero también se refiere a la danta o *danta-yacu*.

GUASCA-YACU. De *guasca*, sogá, cordel, y *yacu*; bejuco o cuerda de alguna trepadora que vive cerca del agua, laguna, acequia o río. Con la misma

palabra *guasca* se denomina la *sacha-guasca* o cordel de la selva.

HUAICU-YACU. De *huaycu* o *guaycu*, quebrada, y *yacu*; quebrada que corre agua, y en este sentido existen muchos *guaycu-yacus* en la Región Interandina del Ecuador, en Perú y Bolivia.

HUAGUA-YACU. De *guagua* o *huahua*, niño, infante; y *yacu*; para referirse a una criatura llorona.

HUAMA-YACU. De *guama* o *huama*, especie de carrizo o bambú de la Ceja Andina y el trópico, y *yacu*; su traducción sería caña, carrizo o bambú que vive cerca del agua.

HUARMI-YACU. De *huarmi*, mujer, hembra; y *yaku*. Río en la provincia de Imbabura.

JAGUA-YACU. De *jagua* o *jahua*, arriba, y *yacu*; arriba del agua, o lugares que están sobre alguna corriente de agua; esta toponimia es usada o conocida en la selva oriental o amazónica.

JATUN-YACU. De *hatun* o *jatun*, grande; y *yaku*. Río afluente del *Blanco* en las partes bajas del descenso al Oriente o a la Región Occidental.

JATUN-CHALPI-YACU. La traducción de esta palabra compuesta es difícil, por *chalpi* que no se ha logrado encontrar en los diccionarios de la lengua inga o quicha, pero existen palabras afines en escritura, como *chilpi* que significa partido o fragmentado de hoja o fibra, y *chaupi* que significa mitad o parte de un todo.

HUARMI-APAC-YACU. De *huarmi* o *guarmi*, mujer, hembra; *apac* o simplemente *apa*, abuela, y *yacu*; pero la traducción es difícil; literalmente sería la abuela del agua.

LLUSCA-YACU. De *lluska* o *lhuska*, resbaloso, enlucido; y *yaku*. Río en la Región Oriental.

MAYLLNA-YACU. De *Maillana*, lavar cualquier cosa, menos ropa, y *yacu*; para significar un río o fuente para bañar o lavar cosas del monte o de la selva.

MANDURO-YACU. De *manduro*, el achiote o *Bixa orellana*, y *yacu*; para indicar plantas de achiote que viven cerca de alguna corriente de agua. Esta palabra compuesta es usada en la Región Oriental o Amazónica.

MAPA-YACU. De *mapa*, sucio o desecho, y *yacu*; pero en el Oriente Ecuatoriano la palabra *mapa* significa cera de las abejas silvestres, materia utilizada en la impermeabilización de las canoas de los ríos.

MANGA-YACU. De *manka*, olla; y *yaku*. Otro río afluente del Pastaza.

MAUCA-YACU. De *mauka*, cosa vieja; y *yaku*. Otro río afluente del Pastaza en el Oriente ecuatoriano.

NINA-YACU. De *nina*, fuego, candela; y *yaku*. Río afluente del *Blanco* en la provincia de Pichincha.

PACA-YACU. De *pako*, ganado menor; y *yaku*. O, también, de *pacca*, que en jibaró significa llanu-

ra, planicie. Nombre de un pueblo y de un río en la región oriental del Ecuador, pero allí no existe ningún camélido.

PACAY-YACU. De *pacay* o *pacai*, el árbol de guabo del género *Inga*, y *yacu*; para significar guabo o guabos cercanos a algún río o corriente de agua; palabra compuesta utilizada en algunos sectores de la Región Oriental.

PACCHA-YACU. De *paccha* o *pagcha*, cascada, chorrera, y *yacu*; con este calificativo compuesto se designan a varias caídas de agua en la Región Interandina y en particular hacia la cordillera Oriental.

PALANDA-YACU. De *palanda*, plátano, guineo, y *yaku*. Río afluente del *Chinchipe*, provincia de Loja.

PAPA-YACU. De *papa*, patata; y *yaku*. Nombre de una laguna a poca distancia del Marañón, en la Región Oriental. Su traducción literal sería "papa de agua".

PARCA-YACU. De *pallka*, reunión, confluencia de dos ríos, bifurcación; y *yaku*. Un arroyo en el monte Pasochoa, provincia de Pichincha. También puede proceder la voz *parca* de *parkuy*, riego, acequia. Los *parcayacus* del Ecuador son varios.

PAUXI-YACU. De *pauxí* o *paují*, un ave de la Región Oriental; y *yaku*. E. *Pauxiyaku* es un río afluente del *Payamino*, en el Oriente, según Villavicencio. En aymará hay la voz *phajsi*, que significa luna.

PINDO-YACU. De *pindug*, especie de caña o bambú de la Ceja Andina, y *yacu*; su traducción sería cañal o bambu que crece cerca de alguna corriente de agua. Este topónimo existe cerca de Puyo, Prov. Napo.

PUCA-YACU. De *puka*, rojo, colorado; y *yaku*. Río de la provincia de Chimborazo; otro en la de Tungurahua y en otros sectores de la Región Interandina del Ecuador.

PUMA-YACU. De *puma*, león o leopardo americano (*Felis concolor* L.), y *yacu*, agua; su traducción sería leopardo que vive cercano al agua. Pero como topónimo, este lugar existe en varios lugares de la Región Oriental o Amazónica.

PUNGU-YACU. De *punku*, puerta, entrada; y *yaku*. Un río en la provincia de Imbabura; otro, afluente del *Gradas*, en la de Bolívar, y otro en la de Azuay. Al *Punguyacu* de la provincia de Bolívar, se le da también el nombre de *Curiyacu*. Río de oro.

QUILLUC-YACU. De *quilluc*, color amarillo y *yaku*. Río afluente del Pastaza en el Oriente.

RASU-YACU. De *rasu* o *razu*, nieve; y *yaku*. Río afluente del *Pumacunchi*, en la provincia de Cotopaxi; pero este topónimo existe en otros lugares.

SANI-YACU. De *sani*, morado; y *yaku*. Río afluente del *Napo* en la Región Oriental. Generalmente escriben *Zaniyacu*, aunque nadie pronuncia la z.

SARA-YUCU. De *sara*, maíz; y *yaku*. Un pueblo de indios, y un río afluente del *Bobonaza*, en la región Oriental.

SUERO-YACU. Voz híbrida del español *suero*, y del quichua *yaku*. Una loma de 3.800 metros cerca del pueblo de Pilahuín, en la provincia de Tungurahua. Seguramente allí debe existir algún arroyo con el nombre de *suero-yaku*.

SUPAY-YACU. De *supay*, demonio, sombra, y *yacu*; diablo o satanás del agua, río o lago. Este topónimo existe en la Región Oriental o Amazónica, cerca de Tena, provincia de Napo.

SHIRI-YACU. De *shiri*, título de los antiguos reyes quiteños; y *yaku*. Río afluente del Naranjal en la provincia del Azuay.

TAMBO-YACU. De *tampu*, posada, albergue, y *yaku*. Un río en la provincia de Cotopaxi.

TASQUI-YACU. Me parece que este nombre es híbrido del cañari *taski*, que según Cordero Palacios, significa: "hueco cavado por las aguas de un torrente"; y *yaku*. El P. Grim afirma que la voz *tasqui* la usan, como quichua, los indios de la región del *Napo*, con el significado de *muchacha*, *El Tasqui-yacu* es un río de la provincia del Azuay.

TURU-YACU. De *туру*, lodo, barro, y *yacu*, agua; su traducción literal sería agua lodosa; este topónimo es frecuente en el Ecuador Central o interandino.

TUTAPISHCO-YACU. De *tuta*, noche, obscuridad, *pischcu*, pájaro, y *yacu*, agua. Su traducción sería pájaro de la obscuridad y del agua; pero *tutapishcu* es murciélago. El topónimo es interandino y oriental.

TUTURA-YACU. De *tutura*, planta ciperácea de los pantanos (*Scyrcpus totora* o afín) cuyos tallohojas son utilizados para esteras y canastos. El topónimo es frecuente en algunos lugares de la Sierra.

UCHU-YACU. De *uchu*, ají, y *yacu*; topónimo del Oriente Amazónico.

UMA-YACU. De *uma*, cabeza; y *yaku*. Río afluente del Napo.

UPIA-YACU. De *upiana*, beber; y *yaku*. Un río de la Región Oriental.

URCU-SIGUI-YACU. Topónimo compuesto de *urcu*, cerro; *siqui*, nalga, parte trasera y *yacu*. Topónimo de la provincia de Bolívar.

VERDE-YACU. Palabra mixta: verde, color, y *yacu*, agua; sería agua verde o verdosa; el Río verde que entra al Pastaza por el lado izquierdo, también es conocido por los indígenas como VERDEYACU.

YANA-YACU. De *yana*, negro; y *yaku*. Nombre de un río en la provincia de Pichincha, otro en la de Tungurahua, también de una hacienda; fuentes de aguas termales en la de Imbabura; y un río en la de Chimborazo. En el Perú hay varias aldeas con el nombre de *Yana-yaku*. (Cf. Sanmartí. Los pueblos del Perú. 328).

YARU-YACU. De *yaruc*, cantor; y *yaku*. Río al N. de Jaén, provincia de Loja.

YURAC-YACU. De *yúrac*, blanco; y *yaku*. Hay dos ríos con este nombre en nuestra Región Oriental: el uno afluente del Coca, y el otro, del Pastaza; también, otro río afluente del Chimbo en la provincia de Bolívar. También en el río Esmeraldas entra el Río Blanco, y en otras provincias.

Como se observará, las toponimias terminadas en *yacu* son muchísimas, y los antiguos indígenas las utilizaron para designar a toda cosa y topografía por donde corre o pasa agua, de tal manera que las palabras compuestas a base de *yacu*, *urcu*, *pamba*, *inga*, *inti*, etc. que significan agua, cerro o monte, llanura, raza, inca, sol, respectivamente, constituyen las toponimias más conocidas o populares en quichua.

32. MISCELANEA DE TOPONIMIAS QUICHUAS

ACHIRA. *Achira* es nombre de una planta cuya raíz harinosa y dulce es comestible. Un caserío y un río afluente del *Chinchi* en la provincia de Loja.

ACHUPALLAS. De *Achupalla*, nombre de una especie de penca muy abundante en la cordillera de los Andes. Con este nombre hay un pueblo en la provincia de Chimborazo; y de unos cerros en la provincia de Pichincha. La voz *Achupalla* es aymará; lengua en la cual significa *piña*. El nombre científico de la achupalla es el de *Pouretia pyramidata*.

ALLCU-CHACA. De *allcu* o *ashcu*, perro, y *chaca*, puente; puente del perro, para indicar pasos de montaña muy estrechos.

ALLCU-CHUPA. de *allcu* o *ashcu*, perro, can, y *chupa*, rabo, cola; para expresar algún lugar en curva como cola. Hay algunos lugares con este nombre en el sur del Ecuador: en Chimborazo, Cañar y Azuay.

ALLPA-CHACA. De *allpa*, tierra, país, terruño, y *chaca*, puente; su traducción sería "puente de tierra" o puente del terruño.

ALLCO-QUIRO. De *allku* o *ashku*, perro, y *kiru*, diente. Nombre de unos montes en la provincia de Azuay, y también del Cerro de Puntas de la Cordillera Oriental de Quito.

ALLPA-RUPASHCA. De *allpa* o *ashpa*, tierra; y *rupashka*, quemada. Nombre de los montes y cerros quemados de sus pajonales y chaparros.

AMI. De *ami*, tocayo. Un río que nace en las faldas del Cotopaxi.

ANGAS. De *ankas*, o *angas*, azul. Nombre de una laguna en Imbabura; de un sitio en la de Bolívar; y de un río, afluente del Balao en la de Azuay.

ANGA-JACA. El nombre correcto en el quichua cuzqueño sería: *Ankakaka*, que procede de: *anka*, halcón, y *kaka*, peña, esto es, *peña de los halcones*. *Angajaca* es el nombre de unos riscos o peñascos que se encuentran en el camino carretero que va de

la ciudad de Guaranda o la de Riobamba; y por extensión, se llama también, *Angajaca* al antiguo camino de herradura que cruzaba por dicho lugar.

ANGAS-QUINGRAY. De *anga*, gavilán, y *quingray*, ladera, travesía; ladera o travesía del gavilán. Hay un topónimo con este nombre en la cordillera Occidental de Pujif, Prov. Cotopaxi.

ANGO-CHAGUA. De *anku*, vena, beta, nerbio; y *chahua*, crudo. Una cordillera en la provincia de Imbabura, y un pueblo en la misma provincia.

ATAHUALPA. Andropónimo del Inca descendiente de Huaynacapac; algunos le llaman Atavaliva y nació en Quito; fue el rey heredero para gobernar el Reyno de Quito. Con este nombre existen algunas parroquias y un cantón en el sur del Ecuador.

AUQUI-CHAQUI. De *Auki*, salvaje, enemigo; y *chaki*, pie. Río en el Marañón. (*Auqui*, según Sanmartí, significa: *anciano*, *príncipe*, en el Perú).

AYA-MAQUI. De *aya*, muerto; y *maki*, mano. *Ayamaqui*. (*Mano del muerto*), es el nombre de una calle en los suburbios de Guaranda, en el camino del sur. Cuenta la tradición que allí se exhibieron las manos del Coronel García, vencido por los españoles en la batalla de Tanisahua. Su cabeza se exhibió en Quito, por orden de Aymerich.

AYA-PANTI. De *aya*, muerto; y *pantana*, errar, vagar. Nombre de un sitio en la provincia de Cañar. En el Perú, *panti* es nombre de una planta.

CAJA-NUMA. De *kaxa* o *kaja*, altura de monte o de cordillera; helado, muy frío; y de la voz *numa*, que en el jbaro de Gualaquiza, significa *enemigo*. Parece pues, que es una voz híbrida de quichua y jbaro.

Pero si suprimimos la *n* inicial del segundo elemento, tendremos la raíz quichua *uma*, que significa *cabeza*.

El *Cajanuma* es un nudo en la provincia de Loja.

CAJAS-ÑAN. De *caja* o *caxas*, lugar o montaña fría, y *ñan*, camino, sendero; por tanto su traducción sería "camino por el cerro frío o helado de las cordilleras".

CANGA-CHAMBA. De *kanka*, polvareda; y *chamba*, terrón, césped. Cangachamba es, según Villavicencio, la llanura donde los españoles fundaron primitivamente la ciudad de Loja, entre los ríos *Pulacú* y *Huacamáná*. Años más tarde, según el mismo autor, la trasladaron al valle de *Casipamba* o *Cushipamba*, *Cusipamba*, entre los ríos *Malacatos* y *Zamora*. En el nombre *Cusipamba*, está el comentario del P. Lizarraga. Creo que el nombre de *Casipamba* que figura aquí, es un error tipográfico.

CASA-AICHE. De *kasa*, helado, heladizo, y *aiche*, corrupción de *aicha*, *carne*, en aymará y quichua. *Casaiche* es una hacienda en pleno páramo, en las faldas del Chimborazo, provincia de Bolívar.

CATAMAYO. De *kata*, ladera; y *mayu*, río. Es uno de los ríos más caudalosos de la provincia de Loja, y el único que nos queda con la terminación

mayu. Antes tuvimos el Putumayo. Este nombre procede de *putu*, algodón silvestre; y *mayu*, río.

COCHA-PATA. De *cucha* o *kocha*, laguna, y *pata*, grada, borde, orilla, peldaño; un pueblito en la provincia de Azuay, y una pequeña meseta al descenso al río Cotacajes, Bolivia.

COLTA. De *kulta*, pato. Nombre de un cantón y de una laguna en la provincia del Chimborazo, a una altura de 3.288 metros. También en el Perú hay *Colta*, nombre de un distrito de Parinocochas.

CONDOR. De *kúntur*, cóndor, buitres. Una cordillera en la provincia de Loja al Oriente Amazónico. Con el prefijo de *cóndor* o *kuntur* existen muchas palabras en la Región Interandina del Ecuador.

CONDOR-HATO. De *cundur* o *Kundur*, buitres, y *hato*, lugar ganadero; la traducción sería lugar ganadero frecuentado por los cóndores o buitres andinos.

CULLU-UCTUS. De *kullo*, tronco de árbol cortado; y *ujtus*, hueco, hoyo, agujero. Una quebrada en la provincia de Chimborazo. En aymará la voz *ckullu* significa madera; y *kulli*, morado.

CUNDUR-PUÑUNA. De *kúntur*, cóndor; y *puñuna*, dormir. *Dormitorio del cóndor*, tal es el nombre de un monte en la provincia de Bolívar. En Argentina, según Lizondo Borda, hay un pueblo llamado *Cóndor-huasi*, Casa del cóndor.

CUNTUR-HUACHANA. De *kúntur*, cóndor; y *huachana*, parir, y en sentido figurado, morar, vivir. *Vivienda del cóndor*, nombre de uno de los picachos más altos del volcán Pichincha.

CUNTUR-PALTA. De *kúntur*, cóndor, buitres, y *palta*, piedra baja, sobornal, aguacate. Nombre de una quebrada en la provincia de Chimborazo. En el Perú hay muchos pueblos y aldeas, cuyo nombre comienzan con la voz cóndor, ejem.: *Cóndormarca*, *Cundurcunca*, etc.

CUSHCA. Tal vez corrupción de *kollki* o *kushki*, plata. *Cushca* se llama el cerro cuya cúspide se desprendió en el terremoto de 1797 y cubrió la parte más rica de la antigua Riobamba. Hoy existe allí la población de Sicalpa. La palabra *kollki* es quichua y aymará.

En el Perú hay el pueblo de *Collquepata*, ladera de la plata o dinero.

CURI-TAQUE. De *kori* o *kuri*, oro; y *taki*, troje, granero. Un sitio y un cerro en la provincia de Azuay. Antes de la Conquista española, los trojes de granos (maíz, quinua, miso y tubérculos andinos) estuvieron repartidos por muchos lugares próximos a los caminos, y seguramente en estos trojes también se guardaba provisionalmente el oro de las minas.

CUSI-GUANGO. De *kusi* o *kushi*, alegre, festivo; y *huanku*, atado, copo, envoltorio. Un caserío en la provincia de Cotopaxi. Sanmartí da también el significado de *pedrón* a la voz quichua *huanka*.

CHACANA. De *chakana*, camilla, escalera, parihuela. Una laguna y un monte en la provincia de Pichincha.

CHACA-YUNGAS. De *chaca*, puente, y *yunga*, abrigado, caliente; su traducción será "puente de tierra caliente" o mejor "puente de entrada a la tierra caliente". Este topónimo es frecuente en el descenso de los andes bolivianos a las tierras abrigadas.

CHAQUIMALLINA-YACU. Palabra compuesta de *chaqui*, pié humano y pié de árbol o de cerro; *Mallina*, probar algo tomando un bocado, y *yacu*, agua; pero la traducción es compleja; literalmente sería probar agua en la ladera.

CHAQUI-ÑAN. De *chaqui*, pié de gente o de árbol o de ladera y *ñan*, camino; camino de a pié, el común de tiempo de los indígenas, antes de la venida de los conquistadores, y hasta ahora.

CHAUCHA. De *chaucha*, precoz, medio maduro, etc. Nombre de una parroquia de Cuenca, provincia del Azuay.

CHAUPI. De *chaupi*, medio, mitad, centro. Nombre de unos cerros, entre las provincias de Pichincha y Cotopaxi. También de una hacienda. "*Chaupi*, aldea. Con el prefijo de *chaupi* existen muchos nombres compuestos, como CHAUPI-PAMPA, media pampa o media llanura; CHAUI-SACHA medio bosque o en medio bosque; CHAUI-YACU, medio río o en medio riachuelo. En el Ecuador existe un lugar productor de magníficas naranjas, al descenso de la provincia de Bolívar a Los Ríos, CHAUIYACU".

CHILLA. De *chilla* (voz araucana), zorro, raposa; una cordillera en la provincia de El Oro.

CHILLA-BULLO. De *chilla*; y *pullo*, frazada, cobija. Una hondonada entre los montes Chimborazo y Carihuairazo. Según Sanmartí, *pullo*, significa también, vello.

CHILLANES. Esta pintoresca población de la provincia de Bolívar, debe seguramente, su nombre, a los curacas o jefes de los aillos de mitimáes que se establecieron en esos lugares, por orden de los Incas. Entre dichos curacas había, según Miguel de Cantos, tres indígenas oriundos de *Chillán*, población de Chile. Estos tres curacas se llamaban: Alonso Soplay, Miguel de Chillán y José Joan García, naturales de la población chilena antes nombrada. Muy probable es que estos indios se hubiesen establecido allí, atraídos por la fertilidad de su suelo y la bondad de su clima.

CHINIGUA. Este nombre parece voz híbrida del quichua *chini*, ortiga; y del colorado *hua*, grande. *Chinigua* es una altura de 4.956 metros en el Chimborazo.

Creo que la voz *chini* de nuestro quichua, pertenece a otra lengua nacional, tal vez al cañari; pues, *ortiga* en los dialectos quichuas del Perú, es *kisa*, en el Cuzco; *hitana*, *ishkana* en Junín y Ancas; e *itapallu*, en aymará.

CHINI-PAMBA. De *chini*, ortiga y *pamba*, llano o plano; Pampa o llano de hortigas; un lugar paramal en el camino de Cullitagua a Angamarca, cordillera Occidental, provincia de Tungurahua.

CHITO. De *chito*, cabra, chivo. Pueblo de la provincia de Loja.

CHIMBO. De *chimpu*, nombre de aquellos pueblos aguerridos que tanto dieron que hacer a los Incas, y habitaron en el territorio que hoy es la provincia de Bolívar. San José de Chimbo, cabecera de uno de los cantones de la provincia bolivarensis, donde hay también una elevación, CHIMBULOMA.

El quichua tiene la voz *chimpa*, en frente, y de ella se derivan algunos nombres toponímicos peruanos: "CHIMBA. Pueblo. Cajatambo. Aldea. Moquehua. *Chimpa*, en frente. Ribera o parte opuesta en donde se encuentra una persona". (Sanmartí. Ibid. 177); "CHIMBO, a Chucuito. Señal de cana". (Ibid. ibid. 177). También trae este autor los nombres de *Chimbote* y *Chimboya*, con la misma raíz de *chimbu*, pero hay necesidad de otros estudios.

CHOTA. Según Sanmartí, esta voz procede del verbo quichua *chutay*, estirar. *Chota* es el nombre de un valle en la provincia de Imbabura. "*Chota*. Provincia del Departamento de Cajamarca, Distrito y capital de la provincia.

CHUCHI. De *chuchi* o *chuchui*, pollo. Cerro de la cordillera del Chimbo en la provincia de Bolívar. Y un sitio en la provincia de Cañar.

CHUQUI. Del aymará y quichua *chuki*, lanza, mensajero, danzante, saeta. Nombre de un pueblo en la provincia de Azuay. "*Chuqui*, Pueblo. Calca. *Chuki*, lanza, saeta". (Sanmartí - ibid. 185). "*Chuquis* Pueblo. Dos de Mayo. *Chuki*, flecha, saeta. (ibid. 185). Con el inicio de *chuqui* existen varias palabras compuestas en el Ecuador, Perú, Bolivia y norte de Argentina; en el Ecuador andino tenemos las siguientes:

CHUQUI-PANTZA, un sector boscoso con árboles de "pantza" del género *Polylepis* (Rosáceae). El lugar paramal así llamado está en la cordillera Occidental, sobre la hacienda Llangagua, provincia Tungurahua.

CHUQUI-PATA, un lugar paramal al descenso de la cordillera Occidental hacia la costa, entre las provincias de Cañar y Azuay, y también en la provincia de Chimborazo.

CHUQUI-POGYO, un lugar al suroccidente del Chimborazo con una vertiente de agua; la traducción literal sería: una vertiente del rejón.

CHUQUIRAGUA, nombre de una planta Compestácea (*Chuquiraga insignis*, *Ch. andina*, etc.) por tanto es un nombre fitonímico. Esta compuesta es propia de los páramos y de preferencia en terrenos húmedos.

CHURU-PINTO, palabra compuesta e híbrida; de *churu*, caracol, y *Pinto*, apellido; este topónimo existe en las faldas orientales del Cotopaxi.

CUSHNI-YACU. De *Cushni*, grisáceo, oscuro, y *yacu*, agua; agua oscura o ahumada de algún río o riachuelo.

GUALAG. De *huálac*, nombre de un sapo grande pintado. Un sitio en la provincia de Azuay. Jijón

Caamaño considera esta palabra de origen puruhá, por la terminación *ac*, peculiar de esa lengua muerta.

GUALAG-CHUCU. De *huálac*; y *chuku*, plato, sombrero, según los casos. Una quebrada en las faldas de Chimborazo. "CHUCO, Santiago de *Chuco*, provincia del departamento de la Libertad, Perú. El *Guqlashucus* del Ecuador, el puente de la línea férrea en la Prov. Chimborazo, debe escribirse GUALACHUCUS".

GUANCO-COLLA. De *huanku*, atado, copo, envoltorio; y *kolla* (voz aymará), colina, collado. Es un valle llamado, también *Cazanga* en la provincia de Loja y también un río afluente del *Catamayo*, en la misma provincia.

Creo que este nombre geográfico es genuinamente aymará, pues, en esa lengua hay también, la voz *huanka*, que equivale a *cuy*, *cobaya*; y *kolhu*, colina, collado. En tal caso, *Huanco-colla* equivaldría en español, a *Colina de los cuyes*.

GUAMANI. Seguramente debe proceder de *huamán*, *gavilán*. Es el nombre de una cordillera en la provincia de Pichincha; y de un sitio cercano a Quito.

GUAMA-CRUZ. Voz híbrida del quichua *huama*, *guadua*, bambú; y del español *cruz*. Un sitio en la provincia de Bolívar. "*Huamas*. p. *Huari*. *Huamak*, cosa nueva". (Sanmartí. *ibid.* 202). **HUAMA-PATA**, sería ladera de bambúes.

GUANGO-PULO. Parece que también es nombre híbrido del quichua *huanku*, o del aymará *huanka*, y del colorado *pulu*, patata.

Guangopulu es el nombre de una hacienda y de un monte en la provincia del Chimborazo. La hacienda está a la altura de 3.603 metros.

En la provincia de Pichincha hay un importante pueblo de indios, llamado *Guangopolo*, palabra que el señor Jijón Caamaño incluye entre las de origen pansaleo. Nótese que entre una y otra no hay más diferencia fonética y gráfica, que el cambio de la *u* en *o* de la segunda. Es seguro que las dos palabras son de un mismo origen. Las he colocado en este lugar, por la base quichua *huango*. En el quichua peruano hay la raíz *pula* con el significado de *moho*.

GUAIRA-CHITANA. De *huaira*, viento, aire; y *shitana* o *shitani*, arrojar, lanzar. Es nombre de un monte de 4.600 metros en las faldas del Chimborazo.

Creo que *chitana* es corrupción de *shitana*, pues el verbo *chigtana* significa: cortar, rajar; hacha, etc. Y en este caso creo más adecuado el verbo *shitana*. Así tendremos un nombre que significaría: *Lugar donde arroja el viento*.

GUAYRA-PATA, De *Huayra*, viento y *pata*, ladera; ladera ventosa. Con este nombre toponímico existen varios lugares en el Ecuador Interandino, desde Carchi a Loja.

GUAPAL. Posiblemente, viene este nombre del quichua *huapa*, que es nombre de un árbol cuya madera es buena para la construcción de canoas.

Guapal es nombre de un río afluente del Pita, provincia de Pichincha.

Seguramente la palabra *guapal* se ha formado en la época de la colonia; pues su estructura es híbrida: raíz quichua, *huapa*, y terminación de colectivos, castellanos, *al*, que sirve para designar lugares sembrados de algo; ej.: Arrozal, maizal, etc., Ideológicamente, *huapal* será: terreno cubierto de árboles de *hurapa*. Jijón Caamaño incluye esta voz entre las de origen cayapa-colorado.

GUAGUAL-ZHUMA. Adopto la ortografía de Wolf; pues este nombre tiene las grafías siguientes: *Huahual-suma* (Jijón Caamaño), *Huahual-shuma* (Dr. Cordero Palacios); *Guagua-llumá* y *Huahua-llumi* (Dr. Villavicencio).

Creo que ya es tiempo de que el Ministro de Educación uniforme y fije la grafía o escritura de esta voz, adoptando la del Dr. Wolf, por ser la más lógica y conocida en el mundo científico. Para hacer el análisis semántico-etimológico, ha tomado, primero una de las de Villavicencio: *Huahua-llumi*. Esta voz es híbrida del quichua *guagua*, niño, pequeño, etc.; y del jibaró de Zamora *llumia*, agua. El Dr. Cordero Palacios lo considera de origen cañari. Consta de las raíces: *huahual*, nombre de una planta mirtácea (*Myrtus* con varias esp. y *zhuma*, que no tiene significado alguno en la obra del citado autor.

Efectivamente, creo que este nombre es de origen cañari, lengua muerta y ya desconocida entre nosotros por falta de vocabularios. El *Guahual-zhuma* es un monte de 3.090 metros de altura en la provincia de Azuay. En la misma provincia hay el nombre de *Arazhumi*, algo modificado del originario.

La grafía de Jijón Caamaño: *Huahual-suma* tiene una *l* final en el primer elemento, *huahual*, que habría que suprimirla a fin de tener la voz quichua *Huahua*, a la cual sería fácil agregar la raíz *súmac*, hermoso, magnífico, grande. *Huahua súmac* equivaldría a *Niño hermoso, niño magnífico*.

En el Ecuador se representa con *zh* el fonema que corresponde a la *g* italiana de *giorno*, o a la *j* francesa de *jour*.

Ojalá que algún erudito investigador pueda descubrir el origen del nombre tantas veces mencionado, y de muchos otros nombres.

GUARANDA. No se sabe de un modo cierto la etimología del nombre de la ciudad capital de la provincia de Bolívar. El ilustre literato, doctor Angel Polibio Chávez, fundador de esta provincia, escribe, refiriéndose a la ciudad de su nacimiento, Guaranda: "Seguramente fue fundada por mitimás venidos del Perú... *Guaranga* (un millar, en quichua) por el primitivo número de esta tribu, y el nombre de un árbol coposo de *Guarango* (*Prosopis tórrida*). debajo del cual se reunía el Gran Consejo, dieron el nombre actual de *Guaranda*, cambiando la terminación *na* del *naguati*"; pero esta suposición habrá que verificar con nuevos estudios.

Nada de inverosímil tiene esta hipótesis del eminente escritor guarandefío, ya que los historiadores aceptan la existencia de los *guarangas* en época preincaica. Bien pudo haber tomado el nombre de aquel árbol de *guarango*, derivado del aymará y quichua cuzqueño, *Huaranku*; o del millar de colonos venidos a poblar esta región; pues, en aymará y quichua, *huaranka* significa *un millar*.

GUARANGO. De *huaranku* o *guarangu* (*Prosopis machrantha*). Con este nombre se conoce un caserío en la provincia del Azuay.

GUARGUAR. De *guarguar*, zumo del guánluc, que es un arbusto, especie de floripondio, de flores amarillo rojizas. (*Datura Sanguinea*). El *guarguar* es un terrible narcótico, y aún se dice que priva de la razón a quien lo bebe. Con este nombre se conoce un monte al SE de la provincia de Bolívar.

GUASHGUA. De *huashua*, especie de trinitaria; en otros casos, esta voz significa *ruido*. Se da el nombre de Guashgua a un sitio de la provincia de Bolívar; y también un páramo. "Huallhua p. Taya-caja..." (Sanmartí *ibid* 200). Este autor prepara un trabajo especial sobre FITONIMIAS DEL ECUADOR.

GUAYAQUIL. Nombre del puerto principal; este nombre toponímico del Ecuador no presentó el análisis correspondiente porque faltan documentos para apoyar una teoría. Creo sí, que el nombre de la *Perla del Pacífico* es de origen cayapa-colorado. La razón que me ha impulsado a colocar en este lugar el nombre de nuestro primer puerto, ha sido la de haber hallado un nombre igual en la república del Perú: "*Huayaquil*. Pueblo. Ayavaca y Piura". (Sanmartí *ibid*. 212). Además de este nombre, en el Perú hay otros muchos que comienzan con la base quichua *huaya*, que significa cosa delgada; y *huayu*, nombre de un árbol; ej.: *Huayabamba*, *Huayacongá*, *Huayahuacho*, *Huayapata*, etc. Bien puede ser que este nombre toponímico sea compuesto de una raíz quichua y otra del cayapa-colorado.

HATUN-CAÑAR. De *hatun* o *jatun*, grande; y *Cañar*, nombre del aguerrido y valiente pueblo que habitó en las provincias azuayas. El *Hatun-cañar* corresponde a lo que hoy es provincia de Cañar, en la cual se encuentran las ruinas incaicas de *Inga-pirca*, *Inga-chungana* y el *Inti-huaico*.

HATUN-TAQUI. De *hatum* o *jatum*, grande y *taqui*, tambor. Este es el nombre del cantón importante de la provincia de Imbabura. ¿Por qué le dieron este nombre a dicho sector y pueblo?

HUACA. De *huaka*, ídolo, cosa sagrada, sepulcro de indios. Nombre de un pueblo y de unos cerros en la provincia del Carchi; y de un sitio en la de Azuay. Algunos escriben y pronuncian con *g*; dicen *Guaca*, y con esta raíz calificativa es bien conocida la población, así como también el *Huaca* de cerca de Paita, en el norte del Perú, un pequeño poblado. "*Huaka*. Ídolo, cosa sagrada, sepulcro de los antiguos". (Sanmartí *ibid* 193).

HUACA-CURU. De *huaka*; y *kuru*, gusano. Una población a orillas del Chinchipe, provincia de Loja.

HUACHI. De la palabra quichua *huachi*, flecha, saeta. Nombre de una parroquia en la provincia de Tungurahua. *Huachi*, en jbaro significa *carrizo*; pero el Huachi o Guachi de Ambato, será por las muchas plantas de sigis?

También se podría analizar este nombre con las raíces del cayapa-colorado *hua* o *gua*, grande; y *chi*, árbol. Arbol grande. Este nombre y los anteriores, creo sería más conveniente escribirlos con *G. Guaca*, *Guaca-curu*, *Guachi*, etc.

Entre algunos derivados compuestos de *huachi* o *guachi*, se indica a continuación:

HUACHI-COCHA. De *Huachi*, el lugar geográfico y *cocha*, la laguna artificial hecha en una hacienda de Huachi, provincia de Tungurahua, Región Interandina.

HUACHI-YACU. De *Huachi*, el lugar geográfico de la provincia de Tungurahua, y *yacu*, agua; pero con esta palabra compuesta se designaba antiguamente a la primera acequia que conducía desde el Cariguayrazo al sector seco de Huachi, y que ahora son buenos campos agrícolas.

HUANCA-VILCA. Aunque esta voz no es nombre de ninguna población, ni monte, ni río, etc., lo he anotado por haber sido el nombre de una tribu valerosa, casi indómita, que habitó en esta zona de Guayaquil y sus alrededores.

Es muy fácil analizar por medio del quichua esta palabra: *huanka*, piedra y *huillka*, ídolo, sagrado, etc. *Huancavilca*, piedra sagrada, o ídolo de piedra. Conviene que el lector conozca la etimología del nombre *Huancavelica*.

"*Huancavelica*. Departamento y su capital. Provincia, su capital y Distrito. *Huanka-huillka*. Ídolo sagrado". (Sanmartí *ibid*. 205).

HUARMI-APAC. De *huarmi*, mujer, hembra; y *apana*, llevar. Una población y un río en la provincia de Pichincha; pero hay otros lugares con este mismo nombre entre la provincia de Imbabura y el sector de Mojanda; pero realmente no tiene sínderesis el decir "mujer llevada". Y así como esta palabra compuesta, hay muchas otras que necesitan ser interpretadas.

HUINSHA. De *huinshu*, nombre de un arbusto de cuyas hojas hacen escobas. El *Huinsha* es un monte de 3.500 metros de altitud en el Nudo de Tiopullo; pero los indígenas pronuncian *huintza*, y esta me parece la correcta pronunciación.

En el Perú hay la aldea de *Huinchos*. Es una voz sin etimología ni significado. El Dr. Cordero Palacios incluye esta voz entre las de origen cañari. "*Huinshu*. La planta Ternstroemiácea: *Ternstroemia meridionalis*".

HUINCHOA o **WINCHOA**, es un lugar paramal al norte de Guaranda.

INGA-CHUNGANA. De *inca*; y *chungana*, jugar. *Juego del Inca*. Un sitio con las ruinas incaicas que llevan este nombre, frente al palacio, o fortaleza, llamado *Inga-pirca*, en la provincia de Cañar.

INGA-ÑAN. De *inga*, el antiguo monarca peruano y la lengua *inga-shimi*, y *ñan*, camino; la traducción literal sería "camino de los ingas o incas".

IMBABURA. Es el nombre del cerro que ha dado el nombre a la provincia nordestina, y de este topónimo orográfico parece que tomó el nombre de la región y pueblo de Imbaya.

INTI-ÑAN. De *inti*, el sol, y *ñan*, camino o vía; con esta palabra compuesta se designa la ruta que sigue el sol en el firmamento.

JAHUA-URCU. De *jahua* o *jagua*, lo de arriba, superior, y *urcu*, cerro; cerro o monte superior. Con esta palabra compuesta se designa a varios cerros, colinas, etc. que están más alto de donde se mira.

LOMA-PI. Por su estructura, el nombre *lomapi* es quichua, puesto que consta del nombre *loma*, colina; y la partícula *pi*, que en muchos casos, es pronombre interrogativo; y en otros, en la misma forma que *ima* y *maican*, sirve para formar indefinidos; ej.: *mana-pi* nadie o nada. Jijón Caamaño ha incluido esta voz entre las de origen cayapa-colorado. En tal caso, la palabra *lomapi*, sería una voz híbrida del quichua *loma* y del cayapa-colorado *pi*, río; esto es: *Río de la Loma*.

El *Lomapi* es un río afluente del *Pilaló*, en la región occidental de la provincia de Cotopaxi, región en la cual abundan los nombres de origen cayapa-colorado, inclusive el nombre *Pilaló*.

LLACTA-CASHCA. De *llacta*, tierra, pueblo, patria; y *kashkana* o *kaskana*, pegarse, juntarse, detenerse. El Dr. Arriaga, hablando de *Llacta-cashca* dice que son restos de un gran pueblo cañari, destruido por Huainacápac. Con el nombre de *Llacta-cashca* se conoce un sitio o lugar con ruinas cañaris, en la provincia de Cañar.

LLAMA-CANCHA. De *llama*, llama, *llamingo*, runallama; y *kancha*, corral. Es una población en la misma provincia de Cañar.

LLIMPI. De *limpi*, que según Garcilazo de la Vega, significa en quichua, "polvos de color de púrpura, sacados de mineros que no sean de azogue". Según von Buchwald, *limpi*, significa también *color brillante*. Se da el nombre de *Llimpi* a unos montes al E. de Quero, provincia de Tungurahua. "*Llimpi*. Aldea. Andahuailas. Color". (Sanmartí-ibid. 230). *Llimpe* de Tungurahua actualmente es un sector agrícola importante.

LLULLUCHO. De *llullucha*, ovas acuáticas o algas de aguas corrientes. *Llullucho* es nombre de una quebrada al SO de Guaranda. En el quichua boliviano: "llullucha, ova comestible". (Ciro Bayo). Según el P. Cobo, a esta planta acuática, *llullucha*, los indios llaman, también, *cocha-yuyu*, esto es, yerba de la laguna.

LLULLUCHAS, nombre de algas de potreros y acequias de Cotopaxi.

"*Llulluchani*. Aldea. Caravaya. Coger ovas acuáticas". (Sanmartí 231).

Las "llulluchas" pertenecen al género *Nostoc*.

LLULLUNDONGO. La primera raíz del nombre *Llullun-dongo*, *llullu*, es quichua y significa tierno; la otra, *dongo*, no sé de qué lengua proceda. Según los naturales de aquella región, la palabra *llullundongo* significa: *ni tierno ni maduro*, según me lo han explicado. En nuestro quichua, hay las palabras *pukuc* y *pukusha*, con el significado de *maduro*. *Llullundongo* es el nombre de una hacienda al NO de la ciudad de Guaranda.

En el Perú hay el pueblo de *Lollón*, que según Sanmartí, procede de la raíz quichua *llullo*, que significa *cosa tierna, suave, delicada*.

MACHANGARA. De *machangara*, arroyo. Nombre de dos ríos; el uno en Quito y el otro en Cuenca. Los PP. Grim y Gusmán traen esta voz con la acepción que acabo de expresar. El Dr. Cordero Palacios la incluye entre las de origen cañari.

MAPA-SINGUE. De *mapa*, sucio; y *senka* o *singa*, nariz. Nombre del cerrito y de la hacienda donde éste se encuentra, cercana a Guayaquil. Es uno de los pocos nombres quichuas que hay en la provincia del Guayas.

MASHU-JUCTU. De *mashu*, murciélago; y *jucto* o *uctu*, hueco, caverna. Nombre de un sitio en la provincia de Azuay.

MAUCA. De *mauka*, cosa vieja, usada. Una hacienda y un río afluente del *Papallacta*, en la provincia de Pichincha. "*Mauca*. Pueblo. Cailloma. *Mauka*, lo que está usado, o cosa antigua". (Sanmartí. ibid. 238).

MISI-HUALLI. De *misi* o *mishi*, gato; y *huaclli*, perverso. Un sitio y un río afluente del Napo en la Región Oriental, abajo de Tena, Prov. Napo, pero la gente dice más comúnmente MISAGUALLI.

MISI-SINGUNA. De *misi* o *mishi*; y *sinkuna*, rodar, revolcarse. *Lugar donde se revuelcan los gatos*. Un monte de 3.690 metros de altura en la provincia de Bolívar.

MOCHA. No sé de qué lengua proceda; en el Perú hay el distrito de *Moche*; *Mocha* es el nombre de un pueblo en la provincia de Tungurahua. "*Moche*. Distrito de la provincia de Trujillo. Departamento de La Libertad".

NINA-CASPI. De *nina*, candela, fuego, y *caspi*, palo, madero, tronco; su traducción literal sería "palo para quemar"; "madero para el fuego".

NINA-HUILLCA. De *nina* (aymará y quichua), candela, fuego; y *huillka*, sagrado, maravilloso, etc. Un cerro y una laguna en la provincia de Pichincha. Se cree que en este lugar hay minas de petróleo. ¿Pero a tanta altitud?

PACANA. De *pakana*, escondite. Nombre de un sitio y de una hacienda, en la provincia de Bolívar. El jíbaro tiene la voz *pacana* con el significado de playa. Me parece que es más adecuada esta palabra para la denominación de nuestro *Pacaná*.

PACCHA. Es palabra quichua que significa chorrera, cascada, fuente o surtidor de agua; es común

oír entre los indios quichuas. En algunos diccionarios escriben y pronuncian con g: PAGCHA.

PACHA-MAMA. De *pagcha*, chorrera o cascada, y *mama*, madre o señora con hijo. Con esta palabra compuesta se designa en quicha a las chorreras grandes y pegadas a la roca durísima, desde dónde sale como chorrera.

PALANDA. De *palanda*, plátano, banano. Pueblo y río, afluente del Chinchipe en la provincia de Loja. A este río se le llama también *Palandayacu*, o río de los plátanos.

PINTAC. Aunque este nombre no es quichua, por conservar el orden alfabético, lo he colocado en este lugar. Pintac fue el valeroso cacique partidario y amigo, heroico defensor de los Shiris en la guerra contra los Incas. Hoy se llama *Pintac* una población de la provincia de Pichincha, Cordillera Oriental.

PIÑANATUC. De *piñana*, enojarse, irritarse; y *átuc* o *atug*, lobo, zorro, raposa. La parroquia de *Piñanátuc* o *Piñanátuc*; se llama hoy *Facundo Vela*. Provincia de Bolívar.

PISCO. De *pisku* o *pishko*, pájaro. Nombre de un río, afluente del *Chota* en Imbabura. "Pisco. Provincia del Departamento de Ica. Distrito y capital de la provincia. Pueblo de Pomabamba. Aldea de Castilla. *Pisko*, pájaro, ave". Sanmartí, ibid. 267). En la Sierra Ecuatoriana se escribe y pronuncia "pischu".

PUCA. De *puka*, rojo, colorado. Nombre de una cordillera en la provincia de Manabí. La misma palabra *puka*, significa *grano*, *semilla* en la lengua de los colorados. PUCA es también el nombre de un caserío al Norte de Nabón, provincia de Azuay.

PUCA-ALLPA. De *puka*, rojo; y *allpa* o *ashpa*, tierra, arcilla. El *Puca-allpa* es un monte de 4.300 metros de altura, al O. del *Sincholagua*, nombre este último de origen tacunga o pansaleo, según Jijón Caamaño. El PUCALLPA del Perú, es una población y sector geográfico del Alto Amazonas, colonizado principalmente después de la Segunda Guerra Mundial, con motivo de la busca de caucho, balsa y cascarilla, productos estratégicos de entonces.

PUCA-CHAGLLA. De *puka*; y *chaglla*, carrizo, barejón, palo delgado. *Pucachacla* es el nombre de una quebrada en la provincia de Tungurahua. *Chaglla* es quichua cuzqueño, significa *bejuco*. Hay otros lugares conocidos como Pucachaglla, en las estribaciones de la Cordillera Oriental.

PUCARA. Del aymará y quichua *pukará*, fortaleza, torre. Es un nombre como *Yana-urcu*, muy generalizado en el Ecuador, por las muchas fortalezas que construyeron los Incas, para dominar a los pueblos por ellos conquistados, o que también hicieron los indígenas de este Reyno de Quito.

Con el nombre de *Pucará* hay un sitio en la provincia de Imbabura; otro en la de Pichincha; un punto en la de Tungurahua; otro en la del Chimborazo;

un cerro y una hacienda en la de Bolívar; un cerro, un pueblo y una laguna en la provincia de Azuay. El *Puracá* del Azuay tiene 3.147 metros de altura.

'*Pucará*. Distrito de Lampa. Capital del Distrito Vítoc en Tarma. Pueblo en Huancayo; aldea en Asángaro y Jaén. *Pucará*. Fortaleza. (Sanmartí pág. 271).

PUCACUCHA. De *puca* o *puka* o también carrizo o caña de bambú, y *cocha*, laguna; por tanto se podría traducir como "laguna de los carrizos" o también como "laguna colorada".

PULLU-RIMA. De *pullu*, frazada, cobija, vello; y *rima* o *rimai*, hablar palabra, locución. A una altit. de 3.300 metros, en el Sincholagua, hay un lugar con este nombre compuesto.

PUMA-CUNCHI. De *poma* o *puma*, león; y ¿*kuchi*? o *Kochi*?; o de ¿*kunchi*?, damos. El *Pumacunchi* es un río afluente del *Patate*, que corre entre las provincias de Cotopaxi y Tungurahua.

En el Perú hay el pueblo de *Cunchi-huasi*. Sanmartí cree que la voz *cunchi* procede de *koncho*, *konzho*, sedimento, heces de un líquido. "*Cunchihuasi*. Aldea de Moyobamba; *konchu-huasi*, *Casa de asiento de chicha*".

PUMA-YUNGA. De *poma* o *puma*; y *yunka*, valle, lugar cálido o ardiente. Pumayunga es nombre de un lugar en la provincia de Azuay.

PUTZU. Creo que esta palabra es apócope de *putzutzu*, que en quichua significa rocío. *Putzu* es el nombre de un caserío, hoy Santa Lucía, en la provincia de Bolívar.

PUYU-CHURAY. De *puyu*, nube, niebla, neblina; y *churay* pequeña porción de algo. Un sitio en la Prov. Bolívar. *Churani* en el quichua peruano es esconder, guardar.

QUILLA-ASHPA. De *killa*, mes, luna; y *ashpa* o *allpa*, tierra; *Tierra de la luna*. Un lugarejo en la provincia del Guayas.

QUILLU-QUINGRAY. De *kellu* o *killu*, amarillo; y *kingray* o *kinray*, ancho, ladera, travesía. Un lugar en Déleg, provincia del Azuay.

QUINGEO, es una parroquia del cantón Cuenca. ¿Qué significa?

QUINGRAL-ÑAN. De *quingray*, ladera, travesía, y *ñan*, camino; este topónimo se encuentra en la provincia de Azuay.

QUERO. Del quichua *kero*, vaso de madera tallada; un cantón de la provincia de Tungurahua. También en el Perú hay muchos pueblos que comienzan con la raíz quichua *kero*; ej.: *Quero*; *Querobamba*, *Querocoto*, *Queropalca*, etc., etc.

También hay una población española con el nombre de *Quero*, como leerá el lector, en la provincia de Toledo. En arqueología se habla frecuentemente de los *queros* o *quiros*, para referirse a las muestras labradas o talladas en madera, encontradas en algunas tumbas o "entierros".

RASU-SURCUNA. De *razu* o *raso*, nieve; y *surkuna-ni*, sacar, extraer. Nombre de un lugar o

sitio, a 4.700 metros de altitud, en el Chimborazo, donde extraen la nieve que necesitan los habitantes de la provincia de Bolívar.

RIOBAMBA. Capital de la provincia de Chimborazo; su nombre no es quichua, sino por *bamba*, pampa, llanura.

RUCU-PICHINCHA. De *rucu*, viejo, deteriorado, y *pichincha*, el volcán que está al occidente de Quito. La palabra Pichincha ha sido interpretada de diferentes maneras.

RUMI-HUARCO. De *rumi*, piedra; y *huarku*, pesa, balanza, medida. El Rumihuarco es un peñasco al SE de Guaranda, un poco antes de la confluencia de los ríos *Conventillo* y *Chimbo*. La palabra *huarku* es aymará y quichua del Cuzco. "*Huarco*. Aldea de Arequipa. Peso, Colgante". (Sanmartí, pág. 209). *Huarcug* en quichua significa o se traduce por "el que cuelga" (participio activo).

RUMI-ÑAHUI. De *Rumi*, piedra y *ñahui*, cara, rostro, en el Ecuador; pero en el Perú, la voz *ñahui* significa *ojo*. Aquí, la palabra rumiñahui es *cara de piedra*; y en el Perú *ojo de piedra*. El cerro *Rumiñahui* de la Región Interandina del Ecuador, es un volcán apagado y alcanza a 4.750 m.s.m.

SANAN-CAJAS, De *sanán* (sin traducción) y *cajas*, frío, heladizo. El topónimo compuesto se encuentra en la hoya de Riobamba.

SIGSIG. De *sígsig*, una gramínea más delgada que el carrizo. Nombre de una importante población de la provincia del Azuay. Botánicamente el "sigse" es *Cortaderia rudiusscula*.

SIMI-ATUC. De *simi* o *shimi*, boca; y *átuc*, lobo. Importante población de la provincia de Bolívar, a 3.200 metros sobre el nivel del mar.

SINGHIG. De *sinchig*, fuerte, duro, recio. Una hacienda en Bolívar; pero hay también una gramínea de raíces muy tenaces llamada "sinchiquigua".

SINGA-PILCA. De *senka* o *singa*, nariz; y *perka* o *pirca*, pared; o de *pilka*, un pájaro muy hermoso. Un monte de 4.000 metros de altura al S. del Chimborazo. La traducción literal de "Singa-pirca" sería "pared como nariz".

SHINGATA. De *shinkani* o *shingana*, emborracharse. Un monte en la provincia de Imbabura; y un río en la de Loja.

SHUCUS. De *sukus* o *shukus*, caña brava. En el Ecuador, "*shucus*" es aquella quebrada donde está el mejor puente de hierro que tiene nuestro ferrocarril de Quito a Guayaquil. "*Socos* p. Huamanga. a. Aimaraes. *So-kos*, carrizo". (Sanmartí, pág. 300). Nuestra quebrada de *Shucos* está en la provincia del Chimborazo.

TANDA-PATAC. De *tanda*, pan (aymará y quichua); y *pátac*, vaina. *Pan de vainas*. *Tanda-pátac* es el nombre de un sitio o lugar en la provincia de Tungurahua. En el Perú (Sanmartí), hay los pueblos de *Tanta-marca*. Pueblo del pan; y *Tanta-mayo*. Río del pan.

TAURI-GUSO. De *tauri*, altramuz, chocho; y *gussu*, pantano, cieno, charco. Nombre de un cerro en la provincia de Azuay, aunque el "chocho" no es de pantano, sino lo contrario de tierras arenosas y secas.

TINGO. De *tinki* o *tingui*, uncir, lár; yunta, encuentro. Nombre de un balneario de aguas termales, en la provincia de Pichincha. (San Pedro del Tingo); de un sitio en Cotopaxi y de otro lugar en la de Bolívar. En Argentina, según L. Borda, hay también, un sitio con el nombre de *Tinco*. En el Perú abunda este nombre, en forma simple o compuesta.

"*Tingo*. Distrito. Luya. Pueblo de Arequipa y Hualgáyoc. Ayavaca, Huánuco... *Tincucc*. Confluencia de ríos. Cosa que se encuentra o se une con otra". (Sanmartí, pág. 309).

TOTORILLAS. Voz híbrida del quichua *tutura* o *titora*, especie de enea, junco; y del diminutivo castellano *illa*. *Totorillas* es el nombre de un *tambo* miserable, al pie del Chimborazo, en el antiguo camino colonial, que iba de Guaranda a las poblaciones norteñas. En Argentina (L. Borda) hay la aldea llamada *Totorilla*. También se conoce como "totorillas" a las pequeñas plantas Ciperáceas que rodean fuera de los totorales grandes.

TUCAS. De *tucu*, nicho, ventana, alacena. Un lugar de la provincia de Azuay. En el quichua cuzqueño es *toko*; y en aymará, *ttojo*.

TIU-PULLO. De *tiu*, arena; y *pullu*, frazada, cobija, vello. Nombre de uno de los nudos más altos que une las cordilleras entre las provincias de Pichincha y Cotopaxi. En la carretera mide 3.550 metros de altitud.

La raíz *tiu*, en Argentina, lo mismo que aquí, significa *arena*. En el quichua cuzqueño es *acko*. "*Tio-punco*. Lugarejo del 2o. distrito del departamento de Taff en los valles de Calchaquíes, al noroeste de Quilmes. De *tio*, arena; y *punco*, puerta. *Puerta de la arena*. (*Voces tucumanas derivadas del Quichua*. pág. 343).

TUNI-CURI. De *Tuni*, derrumbo, precipicio, y *curi*, oro; la traducción literal sería el precipicio de oro, pero gramaticalmente será el derrumbo donde minan el oro.

TUTA-PISCO. De *tuta*, noche; y *pisco* o *pishco*, pájaro, ave (murciélago). Nombre de un río en la región oriental, pero los indígenas pronuncian "tutapischcu".

UCSHA-HUATANA. De *ucsha*, paja de los páramos; y *huatana*, atar, amarrar. Un caserío en la provincia del Chimborazo.

URCU-CAJAS. De *urcu*, cerro, y *cajas*, frío heladizo; con esta palabra compuesta se designa a varios sectores muy fríos de las cordilleras, principalmente de la Cordillera Oriental.

URCU-CUY. De *orko*, *urku*, cerro, monte; y *koy*, cuy, cobaya. Un monte en la provincia de Pichincha, y también cerca de Alao, cordillera

Oriental de Chimborazo, porque abundan los co-nejos en el pajonal.

URCU-GUANUSCA. De *urcu*, cerro, y *guañush-ca*, muerto, morirse; significaría "cerro de morirse o cerro de la muerte" por el excesivo frío de las alturas y el viento helado y lloviznante.

URITO-SINGA. De *urito*... y *senka* o *singa*, nariz. Montes en Loja.

URU-MANGA. De *uru*, araña, insecto; y *manka* o *manga*, olla de cocinar. Un río afluente del Zaira en la Región Oriental.

YAGUAR-ZONGO. De *yaguar*, sangre, y *zongo* (que no hay una traducción exacta, pero existe este toponimo compuesto en la Región Amazónica del Ecuador antiguo).

YANA-ASHPA. De *yana*, negro, y *ashpa* o *allpa*, tierra. Un sitio en Bolívar, y también en varios sectores de los páramos.

YANTA-ATA. De *yanta*, leña; y *ata*, semilla resinosa que sirve para alumbrar. Yanta-ata es una altura de 4.200 metros, en la cual hay una cascada. Está situada en el volcán Cotopaxi. En el quichua cuzqueño, pronuncian *llanta* en vez de *yanta* del Ecuador.

YANA-SACHA. De *yana*, negro; y *sacha*, selva. *Selva negra*. Nombre de un sitio en la provincia de Azuay y también en el lado oriental de Píllaro, cerca de la Laguna de Pisayambo. También esta voz tiene una ligera alteración semántica: en el quichua peruano, *sacha* significa árbol; y en nuestro dialecto, bosque, selva.

"*Sacha-bamba*. Pueblo de Huamanga. *Sacha-pamba*, llanura donde hay árboles". (Sanmartí, pág. 287). Algunas personas confunden "sacha-pamba" con "Cochapamba", que es diferente, porque *cocha* es laguna.

YUNGA. De *yunka*, lugar cálido, valle. Generalmente se dice *yungas* a los valles de las estribaciones de la cordillera occidental de los Andes. También se llamaban *yungas* los habitantes de estas regiones. "*Yundas*. Pueblo de Moquehua. Aldea de Tarata. *Yunka*, valle. Lugar cálido". (Sanmartí, pág. 331). Las yungas del Ecuador corresponden a las estribaciones andinas, desde los 1.800 hacia abajo de altitud en metros.

YUNGA-CHACA. De *yunga*, lugar de tierra abrigada, y también especie de nudo que se hace para que no corra la sogá o cordel, y *chaca*, puente; la traducción sería, "puente para entrar a la tierra caliente"; toponímico existente al bajar a las tierras bajas de la costa.

YURA-COMPAÑIA. De "yura", blanco y compañía, palabra española; nombre de alguna hacienda en el antiguo valle de los Chillón, y también por la provincia de Imbabura.

33. TOPONIMOS HIBRIDOS: ESPAÑOL-QUICHUA y QUICHUA-ESPAÑOL

Como es lógico, después de la Conquista, mucho se mezclaron las palabras y vocablos entre la espa-

ñola y las lenguas indígenas, pero cuando la mezcla o combinación es entre el español y quichua, es fácil hacer la traducción o la interpretación, como por ejemplo de las siguientes compuestas híbridas:

ARRAYAM - PAMBA, CORRAL - PAMBA, HIGOS - PAMBA, MORAS - PAMBA, TRANCA - PAMBA, RAYO - PAMBA, VERDE - PAMBA; MULA - YACU, NEGRO - YACU; CRUZ - PUNGU, GALLO - RUMI, CAPILLA - URCU, CHASO - JUAN, etc., etc.

Toponimias de origen Aymará

De las toponimias, en ninguna otra provincia del Ecuador hay tantos nombres geográficos de origen aymará, como en la de Bolívar, donde, según los historiadores, hubo tres colonias de mitimáes. "En la región de Guaranda había colonias de mitimáes, originarios de *Guayacondo*, *Cajamarca* y *Holohuanca*", escribía el Corregidor de Chimbo, don Miguel de Cantos, en 1581, que verificó el censo ordenado por la Real Audiencia.

Los nombres aymarás de la mencionada provincia, se caracterizan por la terminación *koto*, que en dicha lengua, así como en el quichua del Cuzco, significa: *montón*, según algunos autores. He aquí la lista de los nombres que he podido reunir: *Alungoto* (*Aluncoto*), *Asan-coto*, *Cui-coto*, *Chapacoto*, *Iña-coto*, *Joyo-coto*, *Guántuc-coto*, *Guacalgoto* (*Guacal-coto*), *Guapun-goto* (*Guapun-coto*), *Quisa-coto*, *Si-coto*, *Tianda-coto*, *Lagua-coto* y *Ya-coto*.

Es evidente la procedencia aymará de las voces que acabo de nombrar, y estoy de acuerdo con Jijón Caamaño. No he hallado la voz *koto* como aymará, sino una sola vez, en el *Vocabulario políglota incaico*, y esto en la yuxtaposición de *koto-koto-marca*, que significa aldea. Lo que sí he hallado, y repetidas veces, es la raíz *kota*, laguna. Al mar llaman *jacha-ckota* (lago grande); de un lago o laguna: *ckota-laka*.

La voz *koto* aparece muchas veces en el Vocabulario políglota inca del quichua cuzqueño; y de otras provincias peruanas, con la misma acepción que tiene en el dialecto ecuatoriano: *montón*, *bo-cio*, *papera*, etc. Seguramente, esta raíz, como otras muchas del aymará, ha ingresado en el léxico incaico y su uso se ha extendido en todas las demás regiones conquistadas por los Incas.

Hay que observar que en la provincia peruana de Ancash, la palabra *koto* ha sufrido el cambio de los fenómenos *ko* en *go*; y *to* en *tu*; allí se dice *gotu* por *coto*. Más o menos el mismo fenómeno fonético observo en cuatro nombres toponímicos de Bolívar; *Alungoto*, *Guacalgoto*, *Guapun-goto* y *Tiandagote*, que en su origen deben haberse pronunciado: *Aluncoto*, *Guacalcoto*, *Guapuncoto* y *Tiandacoto*.

Me parece también, que la voz *kota*, laguna, no corresponde a los nombres geográficos arriba

citados; pues solo *Joyocoto* es nombre de una laguna que hasta hace setenta años existía sobre la ciudad de Guaranda, laguna que hoy está completamente seca, pero existen las huellas. En esta provincia hubo tres colonias de mitimáes, como se dijo antes, la primera, tal vez de *collas*, esto es, de la altiplanicie boliviana, habitaba en *Santa María Magdalena de Chapacoto*; estas colonias tenían como curacas o jefes de los aillos, o parcialidades de indios, a Simón Carguatocas y Francisco Huaina. Así nos lo cuenta don Pedro de Galarza, escribano del asiento de Chimbo, en el censo que verificó con el Corregidor don Miguel Cantos en 1581.

Otra colonia de mitimáes, de Cajamarca, habitaba en *San Lorenzo de Guamarica*; esta colonia tenía tres aillos, cuyos curacas eran: Lorenzo de Guamarica, Juan *Yacoto* y Baltazar Ipo, según escribe el Prog. Gustavo Lemus.

El otro grupo de mitimáes vivió en San Sebastián *Tumbiguán*. Era la más numerosa, tal vez procedente de Holohuanca; pues uno de los curacas, Matías Nítilima, era de Holohuanca, y la mayoría de los otros jefes, de Chillán, es decir, extranjeros también, según dicen los historiadores.

A continuación la lista de nombres de la provincia de Bolívar:

ALUN-GOTO de Bolívar, es nombre de una hacienda al S. de Balsampa.

ASAN-COTO. Hoy *Asunción*, importante población del cantón Chimbo.

GUI-COTO. Nombre de un monte y de un río al N. de la provincia. Creo que este nombre se puede descomponer con las raíces: *kuy*, cuy, cobaya; y *koto*, montón.

CHAPA-COTO. Hoy la *Magdalena*; otra importante población de la misma provincia. También este nombre se puede analizar con las siguientes raíces: *chápac*, centinela, espía, atalaya; y *koto*, montón. En este caso significaría: *Montón de centinelas o de atalayas*.

GUACAL-GOTO. (*Guacal-coto*). Una quebrada al S. de la provincia.

GUAN TUC-COTO. Una hacienda al N. E. de Guaranda.

GUAPUN-GOTO. (*Guapun-coto*). Es nombre de dos haciendas importantes: la una al NE de la misma ciudad de Guaranda y muy cercana a dicha ciudad; y la otra, al S.E. en las faldas del cerro, llamado también, *Guapungoto*.

IÑA-COTO. También este nombre se puede analizar así: *iñu*, nigua, y *koto*. Nombre de otra hacienda, al N. de la población de Chillanes, en la misma provincia de Bolívar.

JOYO-COTO. Nombre de un caserío, y de una laguna que existió hasta hace treinta años, al N. y muy cercana a la ciudad de Guaranda. Hoy está completamente seca.

LAGUA-COTO. Nombre de una hacienda a orillas del río de Guaranda, y frente a esta ciudad,

hacia el S. Si aceptamos la raíz *lahua*, que es el nombre de un plato indígena, en quichua cuzqueño tendremos el significado de *Montón de platos de lahua*.

QUISA-COTO. De *kisa*, ortiga (en el quichua cuzqueño); y *koto*. Nombre de un cerro al S.O. de la provincia.

SI-COTO. Un caserío al S. de la provincia.

TIANDA-GOTE. (*Tianda coto*). Nombre de una pequeña cordillera al O. de la provincia.

YA-COTO. Nombre de un monte y de una parroquia de Guaranda. *Yacoto* era el apellido del curaca de uno de los aillos que habitó en esa región, según habrá visto el lector en uno de los párrafos anteriores.

En el Perú hay muchos nombres terminados en *Coto*, todos los cuales se pueden traducir y analizar por medio de las raíces aymarás y quichuas del Cuzco. Dichos nombres toponímicos son los siguientes: *Acacoto*, *Alacoto*, *Arancoto*, *Asnaicoto*, *Calacoto*, *Callacoto*, *Canocoto*, *Casacoto*, *Coto*, *Cotocoto*, *Cotos*, *Huacocoto*, *Huascoto*, *Matacoto*, *Pocoto*, *Querocoto*, *Samicoto*, *Sapacoto*, *Tococoto*, y *Vilcacoto*.

COLLA. Del aymarás *kollu*, colina, collado, cerro de poca elevación. Con este nombre se conoce un cerro en la provincia de Azuay. "*Colla*, Aldea. Tarmar. *Kolla*. Tierno". (Sanmartí, pág. 153).

COLLANA. Del mismo origen que la anterior, es decir, del aymarás *Kollana*, que significa: magnífico, principal, sublime, soberano, etc., *Collana* es un lugarejo de la misma provincia. "*Collana*, pueblo. Canas, Cotabamba, Chucuito y Chumbivilcas, etc., etc. *Kollana*. Excelente, principal, soberano". (Sanmartí, pág. 154).

El nombre de *Collana* es muy usado en el Perú, allí hay más de veinte aldeas y pueblos con dicho nombre.

COLLANES. Nuestra majestuosa montaña, conocida hoy con el nombre de ALTAR, se llamó antiguamente, *Cápac-urcu*, y *Collanes*. El nombre *Cápac-urcu* está compuesto de las raíces quichuas: *kápac*, soberano, magnífico, hermoso, etc.; y *orko* o *urku*, montaña, cerro; *Collanes* es nombre aymarás, que significa lo mismo que *cápac*: soberano, magnífico, etc.

COTO-PAXI. El nombre de este hermoso pero terrible volcán, es, según Jijón Caamaño, de origen aymarás: *koto*, montón; y *phajsi*, luna. La altitud del Cotopaxi es de 5.943 metros sobre el nivel del mar; es el segundo del Ecuador, después del Chimborazo que tiene 6.320 m.s.m.

COTO-COLLAO. Pueblo al N, de Quito. Su nombre se puede analizar: *Koto*: montón; y *kollao*, tierra fértil y llana. "Sin la tierra que ocupan (*los collas*) con sus pueblos y labores, hay grandes despoblados, que están llenos de ganado silvestre. Es la tierra del *Collao* toda llana, y por muchas partes corren ríos y de buena agua..." (Cieza de León, op., Cap. XCIX).

CONO-COTO. Pueblo al N. de Quito, en el valle de Chillo.

CANSA-COTO. Otro caserío, tanto en Bolívar como en Pichincha.

QUINCHI-COTO. Voz híbrida del quichua *kinche*, tabique, y *koto* montón. Un pueblo en la provincia del Tungurahua.

Además de los topónimos presentados principalmente de la Provincia de Bolívar y los de la de Pichincha, existen otros diseminados por las otras provincias interandinas, como a continuación menciono:

COTACUCHA, lugar paramal agrícola, entre los 3.200 a 3.600 m.s.m., situado al Este de Sugatoa, al Occidente de El Tablón y al norte de Angahuana, Cordillera Occidental de la Prov. de Tungurahua.

COTO-URCU, un lugar de las estribaciones de la Cordillera Oriental, situado al norte de la provincia de Tungurahua, cantón Píllaro.

CHACATA, ahora parroquia Marcos Espinel del cantón Píllaro, provincia de Tungurahua. Seguramente esta palabra compuesta viene de *cata* o *coto*, pero necesita estudiarla mejor para decir la verdadera acepción.

COTALO, parroquia del cantón Pelileo, provincia de Tungurahua; la cabecera parroquial está a 2.600 m.s.m.

Hablando de lenguas indígenas del Ecuador, su estudio necesita mayor concentración, y realmente necesitamos tener especialistas en lenguas del Antiguo Reino de Quito. Hasta hace poco, hasta 1981, permaneció en el Ecuador un grupo del llamado "Instituto Lingüístico de Verano", asentado en el sector Nororiental de nuestra Amazonia, y como resultado de los estudios hechos allí, aquél Instituto publicó entre otros, el VOCABULARIO QUICHUA DEL ORIENTE (Quito, 1965). Valdría la pena que los departamentos de lenguas de nuestras universidades dieran mayor importancia a la investigación de nuestras lenguas antiguas o históricas.

Toponimias de origen Cayapa-Colorado

De los trabajos lingüísticos de Jijón Caamaño y Otto von Buchwald, he tomado algunos nombres geográficos, formados con elementos de la lengua cayapa-colorado. En esos estudios he hallado también, la etimología y su correspondiente valor semántico de muchos nombres que constan en nuestras geografías. Pongo a continuación los más importantes:

COTA-CACHI. Este nombre puede traducirse en quichua, con las raíces: *koto*, montón, y *cachi*, sal (montón de sal). También se puede traducir como voz híbrida de aymará-colorado: *kota*, laguna; y *kachi*, roja (laguna roja) y por último,

con las raíces *koto*, montón; y *kachi*, rojo (*montón rojo*).

Cotacachi es el nombre de una importante población y de un monte, en la provincia de Imbabura.

CACHI-PIRO. Del colorado *kachi*, rojo, color de sangre; y *piro*, corrupción de *pilo*, laguna; esto es, *laguna roja, color de sangre*. Ideológicamente vale tanto como el nombre quichua *Yáhuar-cocha*. *Cachi-piro* es un caserío en la provincia de Loja. "Piro. Aldea de Huamaléf". (Sanmartí. pág. 266).

CHILIN-TOMO. Según Buchwald, este nombre procede del colorado: *chili*, bejuco, liana; y *tomo* pared. Nombre de un río y de una hacienda en la provincia de Los Ríos.

CHIPE-PE. Del colorado *chipi*, pulga; y *pii*, río; o del cayapa, *pi*, agua. Nombre de un lugarejo en la provincia de Guayas.

GUA-PULO. De *gua* o *hua*, grande; y *pulu*, patata. Nombre de un pueblo al N. E. de Quito.

MACARA. El nombre de *Macará* procede del cayapa *makara*, luna, estrella. Nombre de un cantón y su cabecera, en la provincia de Loja.

MANA-BI. Del colorado *mana*, venado; y *bi* o *pi* (cayapa), agua; o de *pii*, río. Nombre de una de las provincias litorales del Ecuador.

PENI-PE. Del colorado: *pini*, culebra; y *pi* (cayapa) agua; o *pii*, río. Población y río en la provincia del Chimborazo.

PI-FO. El nombre de *Pifo* procede del cayapa; *pi*, agua; y *fo*, suelo. Un pueblo en la provincia de Pichincha.

PIMAN-PIRO. Del colorado *pima*, puente; y *piro* o *pilo*, laguna. Pueblo de la provincia de Imbabura. El doctor Uhle considera este nombre y *Tumbabiro* de origen cañari, en su último estudio *Las civilizaciones de Carchi e Imbabura*. (Anales de la Universidad Central No. 284-1. 932).

PISA-GUA. Del cayapa: *pisu*, maíz; y *gua* o *hua*, grande (colorado). Es nombre de un río y de un caserío en las provincias de Bolívar y Los Ríos. Esta palabra, según Max Uhle, es de origen pansaleo, como se verá en el lugar respectivo.

PI-TA. De colorado: *pii*, río; y *ta*, tierra. Hay varios ríos con el nombre de *Pita*, en el Ecuador.

QUITO. Es el nombre del antiguo reino de los *guttus*, y ahora, de la capital de la República del Ecuador. Según Jijón Caamaño, corresponde a la lengua de los colorados por su base *qui*, peculiar de este idioma. Sin embargo, en la nota correspondiente a esta palabra, el mismo autor escribe: "Quito, nombre de esta capital, ha dado lugar a varias explicaciones: *Quito*, en quichua significa paloma: *Quito*, provincia, sitio, comarca, espacio, anchura, hueco: Holguín. *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú*. Lima 1.608". (Jijón Caamaño. *Contribución al estudio de las lenguas indígenas...*).

TUMBA-BIRO. Según Sancho de León, citado por Jijón Caamaño, esta voz significa laguna de los patos. *Tumbabiro* es una población de la provincia de Imbabura. El Dr. Max Uhle considera este nombre como de origen cañari y Jijón Caamaño, que los nombres *Cachipiro*, *Pimampiro* y *Tumbabiro* son de origen cayapa-colorado.

YA-GUA-CHI. Este nombre puede traducirse fácilmente con las raíces del colorado: *ya*, casa; *gua* o *hua*, grande; y *chi*, nuestra. Nuestra casa grande es el significado de este nombre geográfico ecuatoriano, que sirve para denominar un cantón, su cabecera respectiva, y el río que lo baña. Provincia del Guayas.

Topónimos de origen Panzaleo o Tacunga

ALAGUA o ALAJUA. Nombre de un riachuelo afluente del lado izquierdo del río Ambato, en la provincia de Tungurahua; este pequeño torrente algunas veces causa estragos, cuando hay lluvias en el páramo inmediato.

ABI-TAGUA. Nombre de un cerro y quebrada de la parte oriental de Píllaro, provincia de Tungurahua.

CACHI-TAGUA, ¿O CASITAGUA? Un cerro de la provincia de Pichincha. En quichua la palabra *cachi* significa sal, y en colorado, rojo.

CUTUC-LAGUA. Nombre de un sitio y hacienda en la provincia de Pichincha, hacienda ganadera.

CUTZA-LAGUA. Riachuelo afluente del río Patate, en la provincia de Tungurahua.

GUALI-LAGUA. Un riachuelo en Machachi, provincia de Pichincha.

LLURI-MAGUA. Río afluente del Guaillabamba, que baja desde la Cordillera Occidental, al suroccidente de San José de Minas.

PLAA-LAGUA. Ladera del lado izquierdo del río Ambato, al suroccidente de la ciudad de Ambato.

PULU-LAGUA. Cráter de un volcán apagado, al noroccidente de San Antonio de Pichincha, cuyos bordes están a 2840 m.s.m. La voz *Pulu* en colorado, significa patata, y si se acepta que *lagua* significa lugar o tierra, *Pululagua*, sería la tierra de las papas, como *Papa-llacta* en la lengua quichua.

PUTZU-LAGUA. Un cerro de 3515 m.s.m., en la provincia de Cotopaxi, situado entre Latacunga y Salcedo, hacia la cordillera Oriental y muy visible a lo largo de la carretera Panamericana.

SINCHO-LAGUA. Cerro volcánico de 4980 m.s.m. en plena Región Interandina, provincia de Pichincha.

TAN-LAGUA. Sector xerófilo y hacienda del norte de San Antonio de Pichincha, Región Inte-

randina. Este nombre es muy semejante al de *Talagua* de la provincia de Bolívar, pero las ecologías del uno y otro lugar son muy diferentes.

TUNGU-RAGUA o TUNGURAHUA. Volcán activo al oriente de Ambato, a cuyo pie occidental y nororiental corre el río Pastaza. Según el historiador Jacinto Jijón Caamaño, esta palabra compuesta es de origen Colorado, según el cual significaría "infierno"; pero el escritor Daniel Ortega Ricaurte, en *Miscelánea*, Año III, No. 20, dice que el río Marañón era también llamado por los indígenas como Tungurahua. En el río Amazonas existe un cacerío con el nombre de *Hungurahui*.

ZUMBA-GUA. Un lugar paramal de la Cordillera Occidental, jurisdicción de la provincia de Cotopaxi.

En el centro del Ecuador Interandino y especialmente entre Bolívar y Tungurahua, existe un interesante grupo de nombres toponímicos terminados en *gua* o *hua*, peculiar del cayapa-colorado, pero que según la opinión del arqueólogo Max Uhle, pertenecen a la lengua *tacunga* o *panzaleo*, como los siguientes: *Apagua*, *Atandagua*, *Cachisagua*, *Calagua*, *Curgua*, *Cutugua*, *Guasagua*, *Ishgua*, *Leigua*, *Llangagua*, *Nahuisagua*, *Pasagua*, *Pisagua*, *Cullitagua*, *Quillitagua*, *Tanisagua*, etc., cuyas localidades se indican a continuación:

APA-GUA. Nombre de un cacerío al norte de la provincia Bolívar, en la región Interandina.

ATAN-DAGUA. Otro caserío al N. E. de la misma provincia Bolívarense; también nombre de una antigua hacienda.

CACHI-SAGUA. Un pequeño monte al S.E. de Guaranda; la voz *cachi* significa rojo, en la lengua Colorado, y sal en quichua.

CALGUA. Un lugar agrícola paramal del noroccidente de la provincia de Tungurahua, limitando con la de Cotopaxi.

CA-LAGUA. Nombre de un riachuelo que baja al río Chimbo, en la parte donde hay un puente que une a las poblaciones de Santiago y San Miguel de Bolívar.

CURGUA. Nombre de un lugar en la provincia de Bolívar.

CU-TAGUA. Un sitio o lugar al norte de la provincia de Bolívar, conocido solamente por los bolívarenses.

GUASH-GUA. Nombre de un páramo y sitio de la provincia de Bolívar. Pero este nombre consta también en el grupo de los topónimos quichuas de terminación irregular, por no estar determinado su verdadero origen; pero *guashgua* es también una planta arbustiva de la Ceja Andina, conocida también como "trinitaria" (*Monnina rup estris* de la familia Polygomaceas).

ISH-GUA. Un sitio de la provincia de Bolívar, nada conocido.

LEI-GUA. Nombre de un cerro al NE. de la provincia de Bolívar.

LLANGA-GUA. Lugar y hacienda paramal de la provincia de Tungurahua, al sur de Ambato. En Chile existe un lugar con nombre parecido, *Llanca-hua*, cuya sílaba media *ca* en vez de *ga* del Ecuador; pero debemos aclarar que la raíz *llanca* es de origen mapuche: "*Llanca, Llanquita*, dos sectores minerales en el sector de Sirena; *Llan-cagua, Llancahue*, lugar en el sector departamental de Locomilla; *Llancahue* significa lugar donde hay llancas, fundos en el Departamento de Valdivia" (Diccionario Etimológico de R. Lenz... pág. 879). *Llanca* es el mineral de cobre de color verde azulado.

NAHUI-SAGUA. Nombre de una hacienda en las faldas de *Yana-urcu*, cerca de Guaranda.

PA-SAGUA. Un lugar de la Provincia de Bolívar.

PI-SAGUA. Lugar con nombre de origen cayapa-colorado, en la provincia de Bolívar. Este nombre también hay en Los Ríos.

QUILI-TAGUA. Pequeño cerro al NE. de Guaranda. Este topónimo es diferente que el de **CU-LLITAGUA** del Noroccidente de Ambato; este último lugar es la actual parroquia de Constantino Fernández, rica en producción agrícola: papa, cebada, trigo, haba, etc.

TANI-SAGUA. Nombre de un lugar y hacienda situada a 10 kilómetros al sur de Guaranda, Prov. Bolívar.

Sobre la influencia de la lengua pansaleo en las otras provincias del Ecuador Central, escribe: "Pertenecen a esta misma lengua los nombres terminados en *gua, igua, lagua, sagua, ragua*, y los en *oa, pe, ya, mba, y ló*", y en otro lugar dice: "la pansaleo es dominio de la lengua subtiaba, y ésta se extendió en la Sierra del Nevado Cayambe hasta el nudo de Sanancajas incluyendo la provincia de Bolívar, y en la Costa, en comunidad con un elemento cañar. La extensión de los nombres geográficos hasta el mar, avisa ahora, que los Pansaleos habrían entrado por mar, extendiéndose en seguida por las costas, hasta los cursos de los ríos del interior, y de allí, a las altiplanicies ecuatorianas" y, luego menciona como ejemplos varios nombres pansaleos en la Sierra: *Cangagua, Pangua, Cashisagua, Pisagua, Lligua, Leigua*, etc., pero aclarando que el nombre *pangua* es español, como se indica en el lugar respectivo.

Ejemplos de nombres pansaleos en la Costa, tenemos: *Pantagua, Tosagua, Pillasagua, Pisagua*, lugares entre Jipijapa y Manta, provincia de Manabí. *Lligua* es nombre del antiguo cacique de Manta y un topónimo del cantón Baños de la provincia

NOTA: En la provincia de Los Ríos, vecina costeña de la de Bolívar, también existen varios topónimos terminados en *gua*, como: *Maca-gua*, un cerro y un riachuelo al norte de la provincia; *Pisa-gua*, un río y lugar entre Montalvo y Babahoyo, y *Pira-gua*, hacienda y lugar situado al NO. de Quevedo, también dentro de la jurisdicción de la Provincia de Los Ríos.

de Tungurahua; *Posligua* es nombre de familia en el centro de la provincia de Manabí.

Es algo interesante para interpretar los nombres parecidos de algunos lugares de Chile terminados en *gua*, como *Llangagua* de Ecuador con *Llancahua* de Chile; *Pisagua* del Ecuador y Chile, sin ninguna alteración; pero en Chile encontramos otros topónimos terminados en *gua*, como *Aconcagua, Colchagua, Pisagua*, y *Rancagua*. ¿Cómo podemos interpretar estas coincidencias?

Nombres Panzaleos con otras terminaciones

1. TOPONIMOS TERMINADOS EN ICA

MIÑAR-ICA. *Lugar al suroccidente de la parroquia de Santa Rosa de la provincia de Tungurahua, donde el 12 de enero de 1835 fueron derrotadas las tropas del general Barriga, llamadas "restauradoras", por las del general venezolano Juan José Flórez, llamadas "constitucionales"; fue una guerra fratricida, donde perecieron más de mil ecuatorianos.

PACHAL-ICA. Río afluente derecho del río Ambato, al pie del cerro Nitón, Provincia de Tungurahua.

PUÑAL-ICA. Cerro (3.996 m.s.m.), situado al sur del Cariguayrazo, entre las poblaciones de Mocha y Tisaleo, provincia Tungurahua; geológicamente este cerro es un cráter secundario interesante.

2. TOPONIMOS TERMINADOS EN LO

COTA-LO. Nombre del pueblo y parroquia del cantón Pelileo, provincia de Tungurahua.

GUAMBA-LO. Población y parroquia del mismo cantón Pelileo, provincia de Tungurahua.

GUANGOPO-LO. Pueblo indígena del cantón Quito, provincia de Pichincha.

ILA-LO. Cerro entre los valles de Tumbaco y Los Chillos, provincia de Pichincha.

MULA-LO. Un sector y población de la provincia de Cotopaxi; importante lugar de maíz, trigo, cebada, etc.

PILA-LO. Lugar y caserío al descenso de la cordillera occidental de la provincia de Cotopaxi.

POA-LO. Un lugar de la provincia de Cotopaxi, en la Región Interandina; las tierras son agrícolas.

PUTA-LO. Lugar alto de la provincia de Tungurahua; agrícola.

QUILUA-LO. Caserío y área agrícola de la provincia Cotopaxi.

TAGUA-LO. Área agrícola y caserío en la misma provincia de Cotopaxi.

TIGUA-LO. Es el nombre antiguo del actual Salcedo, provincia de Cotopaxi, situado a la margen izquierda del río Ctuchi.

TILIPU-LO. Nombre de una hacienda cercana a Latacunga, cuyos antiguos edificios están reconstruidos para llamar al turismo.

3. TOPONIMOS TERMINADOS EN OA

AL-OA. Nombre de un sector y del poblado al sur de Quito, pero de la jurisdicción de Machachi. Provincia de Pichincha.

COTO-CHOA. Un lugar de la provincia de Pichincha, pero la base *coto* de este topónimo es de origen aymará-quichua, y la voz *chua*, aymará, significa escudilla; de lo que se afirma que la palabra o topónimo *Cotochoa* es de origen aymará.

ILIM-BOA. Nombre de una hacienda en la provincia de Cotopaxi.

PASO-CHOA. Volcán extinguido (4.255 m.s.m.) en la provincia de Pichincha, al suroriente del valle de Machachi.

PA-TOA. Pequeño riachuelo afluente del Ctuchi, en la provincia de Cotopaxi.

PON-DOA. Sector y parroquia al noroccidente de Ambato; actualmente se conoce con el nombre del naturalista Augusto N. Martínez.

QUILO-TOA. Cráter-laguna (3.980 m.s.m.), de la Cordillera Occidental, provincia de Cotopaxi.

SAGAO-TOA. Cerro llamado también *Pilis-urcu*, al Noroccidente de Ambato, Cordillera Occidental.

VIN-CHOA. Sector y hacienda en la provincia de Bolívar, al norte de Guaranda, cordillera occidental.

Toponimias de origen Puruhúa

Los nombres geográficos o topónimos del territorio ecuatoriano, están dados por las antiguas lenguas indígenas que poblaron; así, los nombres de *la lengua pasto* predominan en el norte interandino, principalmente en la provincia de Carchi; los nombres de origen *Karaquito*, en la hoya del Guayllabamba; las toponimias de origen *panzaleo*, en la hoya Cutuchi-Ambato; las toponimias de origen *cañari*, predominan en las provincias australes de Cañar y Azuay; así también los nombres *puruhuays* pertenecen en su mayoría a la provincia de Chimborazo, territorio que en tiempos pasados constituyó el Reyno Puruhúa. En las provincias sureñas de Loja y parte de la actual provincia de El Oro, como allí vivieron los pueblos indígenas de *Paltas* y *Sarsas*, los nombres geográficos están dados por estas lenguas, cuyo estudio necesita ser complementado por los especialistas.

1. TOPONIMOS TERMINADOS EN LAC

CALAMA-LAC. Un río importante que engrosa al río Ambato por el lado izquierdo; baja desde el cerro Cahualala por el lado noroccidente de la hacienda Llangagua.

SALAMA-LAC. Sector agrícola interandino de la provincia de Cotopaxi; los granos allí producidos son muy apreciados.

SAQUIMA-LAC. Un riachuelo de la provincia de Cotopaxi.

TALA-LAC. Pequeño cerro redondo de Guaranda, provincia Bolívar, a cuyas faldas se hace agricultura.

BUG-NAC. Sector agrícola de la provincia de Chimborazo.

CHUQUI-NAC. Pequeño monte de la provincia de Bolívar; pero este nombre tiene su base quichúa-aymará: *chuqui* o *chuki*.

GUALLA-NAC. Sector subtropical de la provincia de Chimborazo, cerca de Bucay. En el quichua cuzqueño *Huallu* significa "oreja cortada".

HUAIIRA-NAC. Un cacerío de la provincia de Cañar. La base de este topónimo es quichua: *huaira* o *guaria*, viento.

SAVA-NAC o **SABAÑAC.** Páramo de la provincia de Tungurahua, al pie del volcán extinguido Igualata, límite entre las provincias de Tungurahua y Chimborazo.

UITI-NAC. Un cerro de la provincia de Chimborazo.

ZU-NAC o **ZUÑAG.** Río afluente del Pastaza en la abra de este mismo nombre.

Con respecto al grupo de nombres terminados en *an*, como *Ayalán* y semejantes, que el señor Jijón Caamaño anota como puruhuáes, el Dr. Max Uhle explica que son cañaris, poniendo como ejemplos los muchos topónimos que existen en las provincias de Cañar y Azuay, como *Bulán*, *Calpán*, *Saguán*, *Silbán*, etc.

2. TOPONIMOS TERMINADOS EN EO

CUCHI-CEO. Un cerro en Jima, provincia de Azuay.

CHACAN-CEO. Un cerro en Jima, provincia de Azuay.

CHACAN-CEO. Un sector del descenso de la cordillera Occidental hacia la provincia de los Ríos.

CHIBU-LEO. Area agrícola paramal de la cordillera Occidental de la provincia de Tungurahua, cercana a Pilahuín.

GUALA-CEO. Cantón importante de la provincia de Azuay; valle subtropical y frutal.

PANSA-LEO. Parroquia del cantón Salcedo, al lado derecho del río Cutuchi, Región Interandina, provincia de Cotopaxi; según hallazgos arqueológicos, en un sector podría haber estado alguna población importante de la cultura PANZALEO.

QUIN-GEO. Lugar agrícola de la provincia de Azuay.

TISA-LEO. Población situada en las faldas del lado sur del cerro Puñalica, Cordillera Occidental de la provincia Tungurahua.

3. TOPONIMOS TERMINADOS EN OG, UC y UG

AGUAR-CUC. Un lugar de la provincia de Azuay.

ALU-BUC. Cerro vecino del *Talubuc* o *Talubug*, localizado en la hoya de Riobamba, hacia el suro-riente.

CHU-YUC o CHUYUG. Un cerro pequeño de la provincia de Chimborazo, en la hoya de Riobamba.

LAM-BUG. Un lugar agro-andino de la provincia de Azuay.

MOLO-BOG. Cerro y caserío en la provincia de Chimborazo.

MUG-MUG. Un sector semidesértico de la hoya de Riobamba.

QUI-LLUC. Pequeño afluente del río Pastaza, que baja desde la parte oriental de la provincia de Chimborazo.

SHUG-SHUG. Un lugar de la provincia de Azuay.

TULA-BUG. Cerro-volcán de la hoya de Riobamba, y vecino del cerrito Alubug.

USH-UG. Un pequeño cerro de la provincia de Azuay.

YUI-BUG. Pequeño cerro de la provincia de Azuay.

YU-LUG. Pequeño caserío de la provincia de Chimborazo, y otro homónimo en la provincia de Loja.

Según el escritor Cordero Palacios, los nombres anotados en este tercer acápite, son cañaris. Hay necesidad de verificar con mejores estudios.

NOTA FINAL:

Los *TOPONIMOS DE AZUAY Y CAÑAR*, y que este autor ha coleccionado en sus diferentes viajes y excursiones, son numerosos, pero su publicación será objeto de otra monografía; porque dichas provincias tienen nombres muy diferentes de acuerdo a la lengua indígena original, la *cañari*, por una parte y la *quichua* y *puruhua* que tanto han influido y dominan en el Austro Ecuatoriano.

El autor de este mismo trabajo tiene terminado el referente a las *TOPONIMIAS DE LA HOYA CUTCUCHI-AMBATO*, hecho a base del Mapa Agrícola elaborado por él mismo, para dicha hoya, en 1944, a la escala de 1: 100.000, y ahora completado con nuevas excursiones.

BIBLIOGRAFIA

- ACOSTA-SOLIS, Misael. *Geología y Vegetación de Tulún*. Imprenta Ecuador, Quito, 1933.
- ACOSTA-SOLIS, Misael. *Nuevas Contribuciones al Conocimiento de la Provincia de Esmeraldas*, Tomo I. Publicaciones MAS, Quito, Ecuador, 1944.
- ACOSTA-SOLIS, Misael. *Las Tierras Agrícolas de la Provincia de Tungurahua*. Editorial Ecuador, Quito, 1945.
- ACOSTA-SOLIS, Misael. *Maderas Económicas del Ecuador y sus Usos*. Casa de la Cultura Ecuatoriana, Quito, 1960).
- ACOSTA-SOLIS, Misael. *Vegetación y Fitogeografía de la Provincia de Pichincha*. Instituto Panam. de Geografía e Historia, México, 1962.
- ACOSTA-SOLIS, Misael. *Los Recursos Naturales del Ecuador y su Conservación*. Tomo I. *El Medio Geográfico*. Instituto Panam. de Geografía e Historia, México, 1964.
- ACOSTA-SOLIS, Misael. *Los Bosques del Ecuador y sus Productos*. Editorial Ecuador. Quito, 1968.
- ACOSTA-SOLIS, Misael. *Divisiones Fitogeográficas del Ecuador*. Casa de la Cultura Ecuatoriana. Quito, 1968.
- ACOSTA-SOLIS, Misael. *El Noroccidente Ecuatoriano*. Contrib. No. 30 del Instituto Ecuat. de Ciencias Nat. Quito, 1959.
- ACOSTA-SOLIS, Misael. *Geografía y Ecología de las Tierras Áridas del Ecuador*. Inst. Geográfico Militar. Quito, 1970.
- ARRIAGA, Jesús. *Apuntes de Geología Cañar*. Anales de la Univ. de Cuenca, Cuenca, Ecuador, 1965.
- CEVALLOS, Pedro Fermín. *Resumen de la Historia del Ecuador*. Lima, 1870, y las nuevas ediciones.
- CIEZA de LEON, Pedro. *Crónica del Perú*. Madrid, 1553; la nueva edición: Editorial Calpe, Madrid, 1922.
- COBA ROBALINO, José María. *Monografía General del Cantón Pillaro*. Editorial Ecuatoriana, Quito, 1929.
- CORDERO PALACIOS, Luis. *Diccionario Quichua-Español y Español-Quichua*. Public. No. 14, Universidad de Cuenca, 1967.
- CORDERO PALACIOS, Octavio. *El Quichua y el Cañar*. Tipografía Municipal, Cuenca, 1924.
- GONZALEZ SUAREZ, Federico. *Historia General de la República del Ecuador*. 2a. edición. Quito, 1931.
- GUEVARA, Darío. *El Castellano y el Quicha en el Ecuador*. Edit. Casa de la Cultura Ecuatoriana. Quito, 1972.
- GUEVARA, Darío. *Exégesis de Toponimias Indígenas Ecuatorianas*. Editorial Ecuatoriana, Quito, 1975.
- HARO, Silvio Luis. *Cuadernos de Historia y Arqueología*. Guayaquil, 1953.
- HARO, Silvio Luis. *Montañas Sagradas del Reino de Quito*. Boletín de la Academia Nacional de Historia. Vol. LVI, No. 121, Quito, Julio, 1973.
- JIJON CAAMAÑO, Jacinto. *Contribuciones al Estudio de las lenguas que se hablaron en el Ecuador*. Boletín de la Sociedad de Estudios Históricos Americanos, No. 6. Quito, 1019.
- JIMENEZ DE LA ESPADA, Marco. *Geografía de Indias*. Madrid, 1897.
- LEMUS RAMIREZ, Gustavo. *Glotología Ecuatoriana: Nombres Toponímicos*. Boletín del Centro de Publicaciones Históricas, No. 3, Tomo III. Guayaquil, 1933.
- MATOVELLE, Julio María. *Cuenca de Tomebamba*. Cuenca, 1921.
- MORENO MORA, Manuel. *Diccionario Etimológico Comparado del Quichua en el Ecuador*. Tomo I. Casa Cultura, núcleo del Azuay, Cuenca, Tomo I, 1965. Tomo II, 1967.
- MURGUEYTIO, Reinaldo. *Yachay-Huasi*, con un Apéndice, Vocabulario Aborígen-Español. Talleres Gráficos Nacionales, Quito, 1941. Hay otra edición.
- ORR, Carolyn y Wrisley Betsy. *Vocabulario Quicha del Oriente*. Vocabulario Indígena No. 11. Instituto Lingüístico de Verano. Quito, 1975.
- ORTIZ, Sergio Elías. *Lingüística Aborígen de Colombia*. Bogotá, 1954.

- PARIS, Julio. *Gramática de la Lengua Quichua actualmente en Uso entre los Indios del Ecuador*. 3a. edición. Quito, 1961.
- PAZ Y MIÑO, Telmo. *Lenguas Indígenas del Ecuador*: I Pasto, II Kara, III Panzaleo, y IV Puruguay. Boletín de la Academia Nacional de Historia, Nos. 56, 57, 58 y 59, de 1940 a 1942. Quito, Ecuador.
- PRESCOTT, G. H. *Historia de la Conquista del Perú*. Buenos Aires, Argentina, 1944.
- RIVET, Paul. *Los Orígenes del Hombre Americano*. México, 1960.
- TALBOT NIEMES, Francisco. *Ensayo de Diccionario Toponímico del Azuay*. Cuenca, 1978.
- TOBAR DONOSO, Julio. *El Lenguaje Rural en la Región Interandina del Ecuador*. Quito, 1964.
- UHLE, Max. *Estado Actual de la Prehistoria Ecuatoriana*. Anales de la Universidad Central No. 254. Quito, 1925.
- UHLE, Max. *Las Antiguas Civilizaciones Esmeraldinas*. Anales de la Universidad Central, No. 259. Quito, 1927.
- UHLE, Max. *Las Antiguas Civilizaciones de Manta*. B.A.H.N. Nos. 33-35. Quito, 1931.
- UHLE, Max. *Estudio sobre las Civilizaciones del Carchi e Imbabura*. Anales de la Universidad Central, No. 284. Quito, 1933.
- VELA F., Orlando. *Gramática y Diccionario Quichua*. Ediciones Studium. Lima, 1965.
- VELASCO, Juan de. *Historia Moderna del Reyno de Quito y Crónica de Jesús del mismo Reyno*. 3 tomos. Biblioteca Amazonas. Quito, 1941.
- VELASCO, Juan de. *Vocabulario de la Lengua Indica*. Llaeta No. 20. Quito, 1964.
- VILLEGAS D., Rodrigo. *La Toponimia en el Area de Caranqui-Cayapa-Colorado*. Boletín del Inst. Pamamer. de Geografía e Historia, Sec. Ecuador, Nos. 21-24. Quito, Marzo, 1977.
- WOLF, Teodoro. *Geografía y Geología del Ecuador*. Leipzig, 1892.